

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/30.12.2019.FIL/PED83.01.
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

XUDAYBERDIYEVA DILFUZA MUXTAROVNA

**SERGEY YESENIN LIRIKASI XX ASR O‘ZBEK SHE’RIYATI TALQINIDA
(Erkin Vohidov va Usmon Azim ijodi misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand - 2023

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
On Philological sciences**

Xudayberdiyeva Dilfuza Muxtarovna

Sergey Yesenin lirikasi XX asr o'zbek she'riyati talqinida (Erkin Vohidov va Usmon Azim ijodi misolida) 3

Худайбердиева Дилфуза Мухтаровна

Лирика Сергея Есенина в призме узбекской поэзии XX века
(на примере творчества Эркина Вохидова и Усмона Азима) 29

Khudayberdieva Dilfuza Muxtarovna

Sergei Yesenin's lyrics in the interpretation of XX-century uzbek poetry
(on the example of the work of Erkin Vohidov and Usmon Azim) 55

E'lon qilingan ishlar ro'uxati

Список опубликованных работ
List of published works 59

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/30.12.2019.FIL/PED83.01.
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

XUDAYBERDIYEVA DILFUZA MUXTAROVNA

**SERGEY YESENIN LIRIKASI XX ASR O‘ZBEK SHE’RIYATI TALQINIDA
(Erkin Vohidov va Usmon Azim ijodi misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERAT**

Samarqand - 2023

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №2021.B2021.1.PhD/Fil 995 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasining www.samdchti.uz hamda "ZiyoNET" Axborot-ta'lim portali www.ziyo.net uzmanzillariga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Umurova Go'zal Hotamovna
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponenlar:

Bushuy Tatyana Anatolyevna
filologiya fanlari doktori, professor

Davronova Maxfuza Isroilovna
filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

Yetakchi tashkilot:

Jizzax davlat pedagogika universiteti

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01-raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil «7» iyun soat 10 dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand, Bo'stonsaroy ko'chasi, 93-uy. Tel.: (99866) 238-29-37; faks: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazidatanishish mumkin 64576 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand, Bo'stonsaroy ko'chasi, 93-uy. Tel: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil «7» iyun kuni tarqatildi.
(2023-yil «7» iyun dagi № 76 raqamli reyestr bayonnomasi).



[Handwritten signature]

I.M.Tuxtasinov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, pedagogika fanlari doktori, professor

[Handwritten signature]

G'.Q.Mirsanov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari doktori, dotsent

[Handwritten signature]

Sh.S.Safarov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Mavzuning dolzarbligi va zarurati. Jahon adabiyotshunosligi tarixi shuni ko'rsatadiki, taraqqiyotining turli bosqichlarida milliy adabiyotlar bir-birlari bilan u yoki bu darajada aloqada bo'ladi, yaqin munosabatga kirishadi, o'zaro bir-biriga ta'sir etib, yangi va yangi badiiy oqimlar, shakllarni hosil qiladi. Mazkur jarayonda Sharq va G'arb badiiy tafakkurining, ijodiy izlanishlarining o'zaro bog'liqligi, tipologik o'xshashligi, an'analar izchilligi kabi omillar hal qiluvchi o'rin tutmoqda. Bu omillar milliy adabiyotimizni tadqiq etish, uning eng sara namunalarini jahon bo'ylab keng targ'ib qilish imkoniyatini kengaytirishi dolzarb ahamiyat kasb etadi.

Dunyo adabiyotshunosligida u yoki bu madaniyatni, bizningcha, madaniyatlararo aloqalar rakursida ko'zdan kechirish mantiqli va tabiiydek ko'rinadi. Chunki har qanday milliy madaniyat boshqasining fonida teranroq va to'laroq namoyon bo'ladi. Jahon adabiyotidagi ana shunday o'zaro ta'sirga yaqqol misol tariqasida rus va o'zbek xalqlarining yuz yildan ziyod vaqt mobaynidagi tarixiy-madaniy munosabatlarining zaruratini yuzaga keltirmoqda.

Bugungi kunda O'zbekiston o'z taraqqiyotining yangi, yuksak bosqichiga qadam qo'ymoqda. Mamlakatimiz milliy tiklanishdan – milliy yuksalishga erishishni o'z oldiga eng muhim va ustuvor vazifa qilib qo'ygan. Bu ulug' maqsadga esa jahon ahli bilan hamjihat va hamkor bo'lib yashash, ochiq demokratik jamiyat qurish, hayotimizda milliy va umumbashariy qadriyatlarga hurmat tuyg'usini yanada keng qaror toptirish orqaligina erishish mumkin. "Ayni shu nuqtai nazardan qaraganda, o'zbek mumtoz va zamonaviy adabiyotini xalqaro miqyosda o'rganish va targ'ib qilish, ko'pqirrali bu mavzuni bugungi kunda dunyo adabiy makonida yuz berayotgan eng muhim jarayonlar bilan uzviy bog'liq holda tahlil etib, zarur ilmiy-amaliy xulosalar chiqarish, kelgusi vazifalarimizni belgilab olish, o'ylaymanki, katta ahamiyatga ega"¹. Tadqiqotimiz o'tgan asrning yorqin va betakror shoirlaridan biri Sergey Yesenin ijodining XX asr o'zbek she'riyati vakillari – Erkin Vohidov va Usmon Azim ijodiga ta'sirini izchil tahlil qilish yo'lidagi ilk urinish hisoblanadi. Uzoq yillar mobaynida rus-o'zbek adabiy aloqalari o'rganilganiga qaramasdan, muammoning bu tarzda qo'yilishi ushbu yo'nalishda hali ko'plab masalalar hal etilmaganligi bilan izohlanadi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son "2022-2026-yillarga mo'ljallangan Yangi O'zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi to'g'risida"gi farmoni, 2017-yil 24-maydagi PQ-2995-son "Qadimiy yozma manbalarni saqlash, tadqiq va targ'ib qilish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi, 2017-yil 13-sentyabrdagi PQ-3271-son "Kitob mahsulotlarini nashr etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ'ib qilish bo'yicha kompleks chora-tadbirlar dasturi to'g'risida"gi qarorlari, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 16-fevraldagi 124-F-sonli "O'zbek mumtoz va zamonaviy adabiyotini xalqaro miqyosda o'rganish va targ'ib qilishning dolzarb masalalari" mavzusidagi xalqaro konferensiyani o'tkazish to'g'risida"gi farmoyishi hamda

¹ Мирзиёев Ш. "Ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро миқёсда ўрганиш ва тарғиб қилишнинг долзарб масалалари" мавзусидаги халқаро конференция иштирокчиларига табрик. "Халқ сўзи" газетаси, 2018 йил 7 август. <https://xs.uz/uzkr/4835>

sohaga tegishli boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarning amaldagi ijrosi sifatida ushbu tadqiqot muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga bog'liqligi. Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, xuquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda, innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Rus-o'zbek adabiy aloqalari tarixini o'rganish XIX asr oxirida boshlangan bo'lib, XX asr boshlarida rus sharqshunosligida izchil davom ettirildi. Sharqning buyuk shoirlari Firdavsiy, Umar Xayyom, Sa'diy Sheroziy, Hofiz, Navoiy va boshqa shoirlar nazmini o'rganishning eng muhim, metodologik jihatlari rus sharqshunoslaridan N.Konrad¹, V.Eberman², Ye.E.Bertels³ va boshqa olimlarning⁴ ilmiy tadqiqotlarida ishlab chiqilgan edi. Keyinchalik, rus sharqshunosligi qatori, rus-o'zbek adabiy aloqalari muammolarini o'rganishda sobiq ittifoq respublikalari olimlarida ham tajriba orta bordi. L.Grossman, P.I.Tartakovskiy, Ye.A.Ilyushin, Ye.Chelishev, X.Shodiqulov, I.Sulton, S.Mirzayev, N.Karimov va boshqalarning sharq she'riyatining rus adabiyoti va uning alohida vakillari ijodiga ta'siri xususidagi monografiya, maqola, nomzodlik va doktorlik dissertatsiyalari ko'rinishidagi qimmatli tadqiqotlari yuzaga keldi. Ta'kidlash joiz, yuqorida nomlari sanalgan sharqshunos-u adabiyotshunoslarning aksariyat ishlari Sharq adabiyotining rus adabiyotiga ta'siriga bag'ishlangan. Ayni paytda, bu tadqiqotlarning asosiy qismi A.S.Pushkin, M.Yu.Lermontov, N.V.Gogol, N.Gumilev kabi so'z san'atkorlari ijodi bilan bevosita bog'liq. Biroq, mavjud adabiyotlar tahlili shundan dalolat beradiki, ko'p sonli ilmiy ishlarga qaramasdan, rus-o'zbek adabiy aloqalari, ayniqsa, rus adabiyotining o'zbek adabiyoti va uning alohida vakillari ijodiga ta'siri hanuz kam o'rganilgan masalaligicha, ba'zi jihatlari esa teginilmasdan qolmoqda.

¹Конрад Н.И. Запад и Восток. – Москва: «Наука», 1966. –520 с.

²Эberman В.А. Начало персидской поэзии // Вопросы литературы. 2017, №3. - С. 314-346.

³Бертельс Е.Э. Абдурахман Джами и его дружба с Навои // Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка. – Москва,-1947. - Т. 6. - Вып. 6. - С. 463-474; Махтум-Кули о художественном творчестве // Совет Эдебиети. - Ашхабад, 1944. - № 7. - С. 128-138; Джами. [1414-1492]: Эпоха, жизнь, творчество / Е. Э. Бертельс; Под общ. ред. акад. Е. Н. Павловского; Тадж. филиал Акад. наук СССР. Ин-т истории, языка и литературы. – Сталинабад: Таджикгосиздат, 1949.-175 с.

⁴Базанов В. Сергей Есенин и крестьянская поэзия. -Л., 1982. – 200 с; Клинг О. Поэтическое самоопределение Есенина и символизм // Филологические науки. 1985. № 6. -С. 10-16; Крюкова А. Николай Асеев и Сергей Есенин: к истории литературных и творческих отношений // В мире Есенина. М., 1986. -С. 523-538; Мекш Э. Сергей Есенин в контексте русской литературы. Учебное пособие. –Рига, 1989. –78 с; Савченко Т.К. С.Есенин и его окружение. Литературно-творческие связи. Взаимовлияния. Типология. М., 1991. – 62 с ; Хазан В. Ахматова и Есенин: предварительные заметки к теме // Материалы к спецкурсу «Из истории русской поэзии серебряного века». Вып. 1. - Грозный, 1992. -С. 78-91; Бубнов С.А. Поэзия Коржан В. Есенин и народная поэзия. -Л., 1969. – 49 с; Жаворонков А.З. С.А.Есенин и русские писатели XIX-XX в // Ученые записки Кировского гос. пед. института им. В.И.Ленина. Вып. 49. – Киров, 1971. –104 с; Харчевников В.О. Пушкинской и Лермонтовской традициях в поэтическом стиле Сергея Есенина // Поэтика и стилистика русской литературы. -Л., 1971. -С. 292-300; Турбин В. Традиции Пушкина в творчестве Есенина // В мире Есенина. М., 1986. -С. 264-284; Юдкевич Л.Г. Лирический герой Есенина. –Казань, 1971; Ермилова Е. О лирическом герое Есенина // В мире Есенина. М., 1986. - С. 227-245; Киселева Л.А. Христианско-иконографический аспект изучения поэтики Сергея Есенина / Актуальные проблемы научного издания. Есенинский сборник Вып. II. – М., Наследие, 1995. -С. 168-180; Захаров А.Н. Художественно-философский мир Сергея Есенина: Дисс... докт. фил. наук. – Москва, 2005.-240 с.

O‘zbek adabiyotida Sergey Yesenin ijodini o‘rganish 20-asrning birinchi choragiga to‘g‘ri keladi. Ilk bor rus shoiri Sergey Yesenin nomi 1918-yil Turkiston matbuotida tilga olinadi. 1918-yil 16-yanvarda Toshkentdagi “Ozod Turkiston” gazetasida shoir Aleksandr Shiryayevning “Три богатыря (О поэтах из народа)” nomli maqolasi chop etilib, unda Nikolay Klyuev, Sergey Klichkov va Sergey Yesenin ijodi haqida qisqacha ma’lumot berilgan. Maqolada muallif yosh Sergey Yesenin haqida shijoat bilan yozadi. Keyinchalik, 1924-yildan boshlab, Turkiston va o‘zbek matbuotida Yesenin haqida birorta ham ma’lumot yo‘q, garchi shoir 1921-yil may oyida Toshkent va Samarqandda bo‘lgan, o‘z she‘rlarini o‘qigan, mahalliy shoir va rassomlar bilan uchrashgan. S. Yesenin hayotidagi ushbu voqea haqidagi nashrlar O‘zbekistonda emas, balki Moskvada paydo bo‘ldi. Yeseninni yaxshi bilgan shoir Valentin Ivanovich Volpin (1891-1956) 1926-yili “Воспоминания о С.Есенине” to‘plamida (M., 1926) shoirning Toshkentga qilgan sayohati, Ijorskaya ko‘chasidagi Turkiston jamoatchiligi kutubxonasida uning 1925-yil 25-maydagi she‘riyat oqshomi va “Пугачёв” ning birinchi taqdimoti haqida so‘z yuritadi.

1950-1960-yillarda rus adabiyotida shoir ijodiy merosiga bo‘lgan ilmiy qiziqishning qayta tiklanishi O‘zbekiston adabiyotshunoslari tomonidan qo‘llab-quvvatlandi. O‘zbek yeseninshunosligining birinchi qaldirg‘ochi deb, 1960-yil “Sharq Yulduzi” jurnalida moskvalik adabiy tanqidchi V.Zemskovning “Сергей Есенин в Ташкенте”(1960) nomli maqolasini qayd etish mumkin. Muallif V.Volpin maqolasidan foydalanib, uni Yeseninning yaqin do‘sti, shoir Aleksandr Shiryayevning ijodi haqida yangi ma’lumotlar bilan to‘ldirgan.

1965-yildan keyin O‘zbekistonda S.Yesenin hayoti va ijodiga oid turli materiallar muntazam nashr etila boshlandi. 2005-yilga kelib, ilmiy, ilmiy-ommabop, she‘riy va axborot nashrlari soni 400 nomdagi kitoblar, to‘plamlar, risolalar, jurnal va gazeta maqolalaridan iborat bo‘ldi.

Nashr etilgan materiallar ichidan bir qancha yirik bloklarni, jumladan, O‘zbekiston yeseninshunoslarining ilmiy tadqiqotlari, o‘lkashunoslik materiallari, yubiley va muhim sanalarga bag‘ishlangan ilmiy-ommabop va ma’rifiy maqolalar, Sergey Yesenin muzeyi faoliyati haqidagi axborot nashrlar, Toshkentda Yesenin ixlosmandlarining turli uyushmalari, shuningdek, Yeseninga bag‘ishlangan she‘riy asarlarni ajratib ko‘rsatish mumkin.

“Sharq yulduzi” jurnalida (1987) birinchi marta Yeseninning yaqin do‘sti Nadejda Davidovna Volpinning “Глазами друга. Воспоминания о Сергее Есенине” to‘liq metrajli xotiralari nashr etilgan. O‘zbekiston ilmiy yeseninshunosligi V.Korjan, E.Malinovskiy, P.Tartakovskiy, I.Temkina va boshqalarning nomlari bilan namoyon bo‘ldi.

Farg‘onalik adabiyotshunos V.Korjan ko‘p yillar davomida Yesenin she‘riyati va rus xalq ijodi o‘rtasidagi turli bog‘liqliklarni tadqiq qiladi. Uning tadqiqotining asosiy vazifalari birinchi nashrida bayon etilgan¹.

Samarqandlik tilshunos olim Евгений Malinovskiy S.Yesenin ijodida tilning obrazli va poetik vositalarini tadqiq etgan². Olimning “К эволюции поэтического языка С. Есенина. (Цветобозначения в ранних и поздних стихотворениях поэта)”, “Красочный элемент оценочно-определяющего характера как

¹Коржан В. В. К вопросу об изучении фольклоризма Есенина // Русская литература, 1965. - № 2.-76 с.

²Малиновский Е. А. Место и роль фразеологии в поэзии С.Есенина // Русский язык в школе. 1986.-№ 4.-404 с.

образно-изобразительное средство языка в ранних произведениях С. Есенина”, “Из наблюдений над устойчивыми словесными комплексами в ранних стихотворениях Сергея Есенина” ilmiy nashrlari mutaxassislar tomonidan ijobiy baholandi va 1971-yilda “Устойчивые словесные комплексы в творчестве Сергея Есенина (К изучению эволюции языка и фразы поэта)” mavzusida nomzodlik dissertatsiyasini muvaffaqiyatli himoya qilishga imkon berdi. Keyinchalik E.Malinovskiy Yesenin asarlari tilini o‘rganishni davom ettirdi, asosiy e’tiborni frazeologiyaga qaratdi. Bular “О специфике употребления фразеологии в сопоставлении с лексикой в произведениях Есенина” (1972), “Место и роль разговорной фразеологии в произведениях Есенина периода имажинизма” (1974) va boshqalar.

“Yesenin va Sharq” mavzusini yoritishda toshkentlik adabiyotshunos P.I.Tartakovskiy katta hissa qo‘shgan¹. Uning shu mavzuda “Пути содружества” jurnalida (1966, 1-son) chop etilgan birinchi maqolasida Yeseninning sharq mumtoz she’riyati bilan ijodiy aloqalarining asosiy bosqichlari belgilangan. Bu mavzu “Очерки истории русской литературы Узбекистана”da (1967) yanada rivojlantirildi. Yeseninning “Fors taronalari” P.Tartakovskiyning alohida tadqiqot ob’ektiga aylandi. Yeseninning ushbu she’riy turkumining o‘ziga xosligi Moskvadagi “В мире Есенина” (1986) nomli to‘plamda nashr etilgan “Я иду изучать... “Персидские мотивы” Сергея Есенина и восточную классику” maqolasida batafsil ko‘rib chiqiladi. “Fors taronalari”ning yaratilish tarixini puxta o‘rgangan toshkentlik olimning xulosasiga ko‘ra, “Yesenin turkumi” fors she’riy maktabining estetik muhitida rivojlangan, Yesenin esa mualliflarning anig asarlari bilan emas, balki butun sharqning poyetik madaniyati bilan o‘zaro munosabatda bo‘lgan va bu Yeseninning “Fors taronalari”ni yaratilishida muhim bir turtki sanalgan.

P.Tartakovskiyning fikriga ko‘ra, “Fors taronalari”ning yaratilishi Yeseninning 1921-yilda Turkiston madaniyati va hayoti bilan shaxsan tanishgan davrga to‘g‘ri keladi. Tadqiqotchi Z.Amonova S.Yeseninga bag‘ishlangan anjumanda maqolalar to‘plamini nashr etib, salmoqli hissa qo‘shganlardan biridir². Biroq, O‘zbekistonda S.Yesenin ijodining eng ashaddiy muxlisi deb, S.I.Zininni hisoblash mumkin. “S.A.Yesenin va hozirgi davr” (Toshkent, 2005) ilmiy-amaliy konferensiya materiallarida ilk bor S.I.Zinin tomonidan kitob, jurnal va gazeta nashrlarining eng to‘liq ro‘yxati keltirilgan. Bu esa shoirning “Yesenin va Sharq”, “Yesenin va o‘zbek shoirlari”, “Yesenin Turkistonga sayohati” va hokazo kabi ijodiy mavzulariga qiziqish bildirgan har qanday kishiga asqotadi³.

A. S.Pushkin, L.N.Tolstoy, F.M.Dostoyevskiy, A.Blok, I.Bunin, S.Yesenin, V. Mayakovskiy, Ye.Yevtushenko, R.Rojdestvenskiy kabi taniqli rus shoir va yozuvchilarining ijodi o‘zbek she’riyati va nasriga katta ta’sir ko‘rsatganligi ma’lum. Rus adabiyotining o‘zbek adabiyotiga ta’siri ko‘plab tadqiqotchilar tomonidan o‘rganilgan. Ammo mashhur rus shoiri Sergey Yesenin lirikasining XX asr o‘zbek she’riyatiga ta’siri masalasi, afsuski, haligacha to‘liq o‘rganilgani yo‘q.

¹ Русские поэты и Восток: Бунин. Хлебников. Есенин: Статьи / П. Тартаковский. – Ташкент: Изд-во лит. и искусства, 1986. – 252 с.

² Амонова З. К. Поэзия Сергея Есенина в школах с узбекским языком обучения (Посвящается 120-летию поэта) // Редакционная коллегия. – Бухара: Изд-во БухДУ, 2014.-13 с.

³ Зинин С.И. Поездка Есенина в Туркестан. Электронный ресурс: <https://esenin-museum.uz/zinin-poezdka-esenina-v-turkestan/>

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya mavzusi Samarqand davlat chet tillar instituti rus tili va adabiyoti kafedrasining "Pragmatik va kognitiv adabiyotshunoslikning nazariy va amaliy masalalari: qiyosiy-tarixiy tahlil va tarjimashunoslik aspekti" yo'nalishidagi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liq.

Tadqiqotning maqsadi XX asr o'zbek lirikasida Sergey Yesenin she'riyatining qabul qilinishi (retsepsiya) va uning Erkin Vohidov va Usmon Azim she'riyatiga ta'sirini o'rganishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

Sergey Yesenin ijodi va uning "Fors taronalari"ning o'zbek adabiy tafakkuri taraqqiyotidagi o'rnini ochib berish;

Sergey Yesenin badiiy dunyosi unsurlarining o'zbek she'riyatida aks etishini qiyoslash va umumlashtirish;

"Fors taronalari"ning o'zbek tiliga tarjimasining mavjud variantlarini solishtirish;

o'zbek shoirlari Erkin Vohidov va Usmon Azim ijodidagi Yesenin she'riyati uchun xos bo'lgan motivlar hajmini aniqlash.

Tadqiqotning obykti sifatida Sergey Yesenin qoldirgan boy ijodiy meros hamda Erkin Vohidov va Usmon Azim she'riyati namunalari tanlangan.

Tadqiqotning predmetini o'zbek-rus adabiy aloqalarining eng muhim jihatlari, adabiy ta'sir va milliy adabiyotlar o'rtasidagi o'zaro bog'liqlik, zamonaviy o'zbek she'riyatidagi Yeseninga xos motivlar tashkil etadi.

Tadqiqot usullari. Mavzuni yoritishda tarixiy va adabiy tahlil, qiyosiy-tarixiy va qiyosiy-tipologik tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

Sergey Yesenin "Fors taronalari" turkumining XX asr o'zbek she'riyatiga lirik xotimadagi keskinlik, lirik qahramon psixologik holatidagi dramatism, sevikli yor va mahbuba iztirobining quyuq tasvirda berilishi kabi ta'sir darajalarining badiiy-uslubiy, emotsionallik jihatlari isbotlangan;

Sergey Yesenin va Tilak Jo'ra, Muhammad Yusuf lirikasidagi oq qayin-lolaqizg'aldoq, bepayon bedazor-tanish teraklar, atirgul ayriliq, atirgul sevgi singari ramzlarining sharq va g'arb adabiyotidagi semantik ma'nolari aniqlangan;

Usmon Azim va Sergey Yesenin she'riyatidagi ohang, mavzu, motivlardagi o'xshash hamda xona, bekat, uy, bog', dala tasvirlarida metafora qo'llashdagi makon va zamonda yuz beradigan ijtimoiy-psixologik farqliliklar ochib berilgan;

o'zbek shoirlari ijodida Sergey Yesenin ta'sirida yuzaga kelgan soddalik, ixchamlilik, xalqonalik, mavzular rang-barangligi kabi uslubning shakllanishida diniy, etnik, tarixiylik, mifologik farqliliklarning madaniy, estetik tomonlari dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari:

tadqiqot natijalari Yesenin lirikasi va poetik an'analarning o'zbek she'riyati rivojida tutgan o'rnini yaxlit monografik planda maxsus o'rganilib, ilmiy-nazariy xulosalarga kelinganligi adabiy ta'sir, poetika muammolari bo'yicha tadqiqotlar bazasini to'ldiradi, hamda poetik olam masalasini o'rganishga qaratilgan ilmiy tadqiqotlarga manba bo'lib qo'shiladi;

lirik sub'yekt, lirik kechinma va qahramon tabiatiga doir kuzatishlar ijodkor olamini adabiy jarayon rivoji asnosida turli-tuman badiiy usul va yo'sinlar bilan boyib boradigan alohida tizim sifatida ko'rib chiqishga, turli shoirlar asarlarining badiiy-estetik tamoyillari tizimini qiyosan o'rganishga ko'maklashishi asoslangan;

tadqiqot jarayonida to'plangan faktik materiallar Yesenin lirikasida va Erkin Vohidov hamda Usmon Azim she'rlarida aks topgan mavzular namunalari bo'lib, ularning mazmun tuzilishi borasida bildirilgan fikr-mulohazalardan shoirlarning ijod olami manzarasini o'rganishda foydalanish mumkinligi isbotlangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi Sergey Yesenin ijodining XX asr o'zbek she'riyat vakillari ijodiga o'tkazgan ta'siri nazariy poetika o'zanida ko'zdan kechirilganligi, bunda qiyosiy-tarixiy, qiyosiy-tipologik, biografik, struktural tahlil usullaridan foydalanilganligi, adabiyotshunoslikdagi zamonaviy yondashuvlardan kelib chiqib, retseptiv o'zlashtirish, adabiy ta'sirga xos yangi qarashlar ishlab chiqilganligi, nazariy tushunchalarga ilmiy tavsif berishda, Yesenin va o'zbek shoirlari poetikasini yoritishda jahonning yetakchi adabiyotshunoslik ilmiy maktablari vakillarining estetik konsepsiyalariga tayanilganligi, shu asosda ilmiy-nazariy xulosalar chiqarilganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati zamonaviy o'zbek she'riyat tarixi va nazariyasini yaratishda, xususan, tasvir obyekti va subyekti bo'lgan lirik qahramon kechinmalarini tahlil qilish, adabiy ta'sirga oydinlik kiritishda, lirika janrlarining rivojlanish qonuniyatlarini, badiiy-estetik tabiatiga daxldor masalalarni qiyosiy o'rganishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalari amaliy ahamiyati uning materialidan oliy ta'lim tizimida "Adabiyot nazariyasi", "Jahon adabiyoti tarixi", "Badiiy tahlil asoslari", "Hozirgi adabiy jarayon" kabi fanlar bo'yicha ma'ruza va seminar mashg'ulotlarini o'tkazishda, ixtisoslik fanlarining nazariy bazasini shakllantirishda, hamda dissertatsiyalarni yozishda foydalanish mumkinligida namoyon bo'ladi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Sergey Yesenin lirikasi Erkin Vohidov va Usmon Azim ijodi talqini yuzasidan olingan ilmiy natijalar asosida:

"Fors taronalari" turkumining XX asr o'zbek she'riyatiga lirik xotimadagi keskinlik, lirik qahramon psixologik holatidagi dramatism, sevikli yor va mahbuba iztirobining quyuq tasvirda berilishi kabi ta'sir darajalarining badiiy-uslubiy, emotsionallik jihatlari borasidagi ilmiy natijalardan O'zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida 2017-2020-yillarda bajarilgan "Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish" mavzusidagi FA-F-1-005 raqamli fundamental loyihasida foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limining 17-01/107-son ma'lumotnomasi). Natijada loyiha tadqiqotlari rus va Sharq adabiy an'analari haqidagi ilmiy ma'lumotlar bilan boyitilgan;

O'zbek shoirlari ijodida Yesenin ta'sirida yuzaga kelgan soddalik, ixchamlilik, xalqonalik, mavzular rang-barangligi kabi uslubning shakllanishida diniy, etnik, tarixiylik, mifologik farqliliklarning madaniy, estetik tomonlari dalillangan xulosalardan O'zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog'iston

bo‘limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2012-2016- yillarda bajarilgan “Qoraqalpoq folklori va adabiyoti janrlarining nazariy masalalarini tadqiq etish” mavzusidagi FA-F1-G002 raqamli fundamental loyihada foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limining 17-01/107-son ma’lumotnomasi). Natijada bu tadqiqot loyihasini S.Yesenin va E.Vohidov, U.Azim kabi o‘zbek shoirlarining tipik folklor motivlaridan foydalanish mahoratiga oid materiallar bilan boyitishga xizmat qilgan;

Sergey Yesenin va Tilak Jo‘ra, Muhammad Yusuf lirikasidagi oq qayin-lolaqizg‘aldoq, bepayon bedazor-tanish teraklar, atirgul ayriliq, atirgul sevgi singari ramzlarining sharq va g‘arb adabiyotidagi semantik ma’nolari aniqlangan o‘rinlardan Yevropa ittifoqining Erasmus+dasturining 2016-2018-yillarga muljallangan 561624-YeRR-1-2015-UK–EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+CBHE IMEP: “O‘zbekistonda oliy ta’lim tizimi jarayoni modernizatsiyalash va xalqarolashtirish” nomli innavatsion tadqiqotlar loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2481/30.02.01-son ma’lumotnomasi). Natijada Sharq va rus adabiy an‘analarining sintezi natijasida yangi tonalik va yo‘nalishlarning shakllanishi asoslangan;

Usmon Azim va Sergey Yesenin she’riyatidagi ohang, mavzu, motivlardagi o‘xshash hamda xona, bekat, uy, bog‘, dala tasvirlarida metafora qo‘llashdagi makon va zamonda yuz beradigan ijtimoiy-psixologik farqliliklar ochib berilgan xulosalardan Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining “Assalom, Samarqand” ko‘rsatuvi stsenariysini tayyorlashda foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2022-yil 10-iyundagi martdagi №07-12/225-son ma’lumotnomasi). Natijada ko‘rsatuv va eshittiruv mazmun-mundarijasining ilmiy-ommabopligi ta’minlangan, hamda yangi ilmiy manbalar bilan boyitilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobasiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 7 ta ilmiy anjumanda, jumladan, 2 ta xalqaro, 5 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida ma’ruza qilinib, muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha 19 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, 1 ta monografiya, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 7 ta maqola, jumladan, 5 tasi Respublika va 2 tasi xorijiy jurnallarda e’lon qilingan.

Dissertatsiyaning hajmi va tuzilishi. Dissertatsiya kirish, uch asosiy bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan tashkil topgan bo‘lib, umumiy hajmi 121 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning O‘zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalarning ustuvor yo‘nalishlariga mosligi, muammoning o‘rganilganlik darajasi yoritilgan, dissertatsiyaning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari ko‘rsatib o‘tilgan, ishning maqsad va vazifalari, tadqiqot obyekti va predmeti bayon etilgan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiyaning tuzilishi bo‘yicha ma‘lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Sergey Yesenin ijodida sharq adabiy an‘analarining aksi”** deb nomlanib, uch bo‘limni o‘z ichiga oladi. **“Sergey Yesenin she‘riyati xorijiy adabiy tanqid nigohida”** deb nomlangan birinchi bo‘limda Sergey Yesenin ijodining xorijiy tanqidchilar tomonidan o‘rganilishi, tadqiq etilishi haqida fikrlar bayon qilingan.

S.A.Yesenin ijodi uzoq yillardan beri chet ellik kitobxonlarning e‘tiborini tortib keladi. Shoirning she‘rlari dunyoning turli mamlakatlarida qayta-qayta nashr etilgan. Hatto shoir hayotligida ular Fransiya, Germaniya, Yaponiya, Italiya, Polsha matbuotida paydo bo‘lgan. O‘tgan asrning yigirmanchi yillari ikkinchi yarmi va 30-yillarda Bolgariya, Chexoslovakiya, Angliya, Vengriya, Yugoslaviya kitobxonlari S.A.Yesenin she‘riyati bilan tanishdilar. Keyingi yigirma yil ichida uning she‘rlari rumun, slovak, fin, shved, alban, ispan, serb-xorvat va dunyoning boshqa tillarida nashr etildi.

Chet elda eng ko‘p o‘qilgan rus shoirlari ro‘yxatida S.A.Yesenin yetakchi o‘rinda turadi. Shoir asarlari nashr etilishi bilan bir qatorda xorijda uning she‘riyatiga oid eslatmalar, adabiy-tanqidiy maqolalar ham paydo bo‘la boshladi. Fransiya, Vengriya, Italiya, Germaniya, Yaponiyada ular 20-yillarda paydo bo‘lgan. 30-yillarda S.Yesenin she‘riyatini chet elda o‘rganish ayniqsa qizg‘inlashdi. Shoir hayoti va ijodiga oid yangi monografiyalar, adabiy-tanqidiy maqolalar paydo bo‘ldi. S.A.Yesenin she‘riyati hozirda Germaniya, Polsha, Slovakiya, Italiya, Fransiya, Eron, Tojikiston, O‘zbekiston va boshqa mamlakatlar universitetlari kafedralarida o‘rganilmoqda.

1950-yilda Parijda S.A.Yesenin she‘rlar to‘plami Georgiy Ivanov tomonidan tahrirlangan va kirish maqolasi bilan rus tilida nashr etilgan. G.Ivanovning maqolasi o‘quvchida shoir va uning she‘riyati haqida to‘g‘ri tasavvur uyg‘otadi. G.Ivanov shoir o‘z she‘riyatida asosan aksilsho‘ro tuyg‘ularini ifodalaganligi haqida yozadi. Shoir va uning she‘riyati G.Ivanovni shu qadar maftun etganki, u o‘z hayratini quyidagicha ifodalaydi: “Yesenin ijodining bu jozibasini xolis baholash vaqti keldi. Yesenin ozod, jismonan va ruhan sog‘lom fikrlovchi odam. Bu originallikni men Yesenin taqdirining “dahosi” derdim”¹.

1959-yilda Parijda Sofi Lafittning “Sergey Yesenin” kitobi fransuz tilida nashr etiladi². Unga yozilgan so‘zboshida Sofi Lafittning fikrlash yo‘nalishi Georgiy Ivanovning fikrlaridan deyarli farq qilmaydi. Ammo agar Georgiy Ivanov Yesenin haqida u bilan bo‘lgan uchrashuvlariga tayanib yozgan bo‘lsa, Sofi Lafitt o‘z

¹Сергей Есенин. Стихотворения 1910-1925 гг., под ред. и со вступительной статьей Г. Иванова. Париж, 1950. - 11с.

²Sophie Lafitte. Serge Essenine (Une etude.Chroix de textes, bibliographie, portraits). Paris, - P. Seghers, 1959. – P.219 .

xulosalariga ilmiy dalillar keltiradi.

O'tgan asrning 30-yillarida Yugoslaviya matbuotida S.A.Yesenin haqida bir qancha asarlar chop etildi. Yugoslav shoiri va tanqidchisi Gustav Krklec bir necha bor S.A.Yesenin haqida maqolalar bilan chiqishlar qildi. Ularda Yesenin she'riyati bilan yaqindan tanishish maqsad qilingan. Ko'rinib turibdiki, muallif Yeseninni shoir sifatida chuqur hurmatlaydi va qadrlaydi. "Rossiyaning uch eng buyuk shoiri, - deb yozadi u, - bizning davrimizda fojiali tarzda vafot etdi. Blok ochlikdan vafot etdi, Yesenin o'zini osib qo'ydi, Mayakovskiy esa o'zini yuragidan otib o'ldirdi va, ehtimol, Rossiyada haqiqiy she'riy ilhom uchquni abadiy so'ndi... Hozir kim yoshlarni ilhomlantira oladi, chunki biz yoshlik davrida Blok, Yesenin va Mayakovskiylardan ilhomlanardik. Ular vafot etganidan keyin rus adabiyoti og'ir turg'unlik va hatto, aytish mumkinki, bo'shliqni boshidan kechirdi"¹. 1957- yilda Belgradda M.M.Peshichning S.A.Yeseninning tarjimai holi va ijodini uzoq muddatli o'rganish samarasi sifatidagi kitobi nashr etiladi. M.M.Peshich uzoq vaqtdan beri rus she'riyatiga qiziqib kelgani tufayli uning V.Bryusov va A.Pushkin haqidagi asarlari mavjud. 1931-yildan uning S.Yesenin haqidagi asarlari paydo bo'la boshladi. Ushbu kitobda olimning S.Yesenin haqidagi tadqiqot natijalari jamlangan.

Shoir ijodiga va uning she'riyatiga oid asarlar xorijda katta qiziqish borligidan Yan Yishaning "Chexoslovaskaya Rusistika" jurnalida e'lon qilingan maqolasi dalolat beradi². Unda sobiq ittifoqda nashr etilgan S. Yesenin haqidagi asarlarning tanqidiy taqrizi beriladi. O'tgan asrning 60-70-yillarida chet elda Yesenin she'riyatini o'rganish bo'yicha tadqiqotlar ko'paydi. Kanadada – K.Ponomarev, Angliyada – G. Makvey, Fransiyada – S.Lusiyani, Italiyada – M.Krizanats, Polshada – V. Piotrovskiy, Germaniyada – X.Aures tomonidan doktorlik va nomzodlik dissertatsiyalari tayyorlandi, uning she'rlar kitobi Junchenda yana bir bor nashr etildi. Yesenin she'riyatining yangi bosqichini o'rganishning ushbu samarali tendensiyalari X.Auresning "Sergei Yesenin. Bilder – und Symbolwelt" kitobida o'z ifodasini topdi. Kitobda Yesenin she'riyati A.Potebnya, L.Bulaxovskiy, A.Afanasev, P.Sakulin, V.Bryusov, K.Zelinskiy, N.Kravsov, V.Pertsov, Ye.Naumov, P.Vixodtsev, N. Xomchuk, A. Marchenko, I. Pravdina, V.Zemskov, shuningdek, ko'plab xorijiy tadqiqotchilarning qarashlari fonida tahlilga tortiladi.

Xullas, xorijiy adabiyotshunoslar ijodida shoir hayoti va ijodini xolis va chuqur o'rganish sari burilish yuz berdi. Ularda Yesenin she'riyati hozirgi adabiy hayotning keng fonida ko'rib chiqiladi, tadqiqotchilar obrazlar olami va Yesenin poetikasining ildizlari bilan qiziqishadi. Shoir haqidagi tadqiqotlar safiga yangi, ilgari noma'lum bo'lgan hujjatli materiallar tobora ko'proq kelib qo'shilmogda.

Bobning ikkinchi bo'limi "**Sharq adabiy an'alarining Yesenin ijodiga ta'siri**" deb nomlanib, unda sharq adabiyoti o'ziga xos jihatlarining Yesenin ijodiga ta'siri poetik tahlil qilingan.

Darhaqiqat, bu jarayon zamirida Sharq va G'arb, G'arb va Sharq milliy adabiyotlari va milliy badiiy tafakkurining o'zaro bog'liqligi, tipologik mushtarakligi, an'analar davomiyligi, badiiy tafakkurning umumiy qoliplarini shakllantirish, ijodiy jarayonlarning o'zaro bog'liqligi hal qiluvchi omil hisoblanadi. Jahon adabiyotidagi ana shunday o'zaro ta'sirning yaqqol misollaridan biri rus va

¹Gustav Krklec. In: «Lica va krajolica». Zagreb, 1954. - p. 96- 99.

²JanJisa. Dvoji Vyklad Sergeje Jesenina//«Cheskoslovenska rusistika», VII, 1962, № 1. - p. 57-63.

o‘zbek xalqlari o‘rtasidagi asrlar davomida davom etib kelayotgan tarixiy-madaniy munosabatlardir. Xuddi shu masalani Yesenin ijodida ham ko‘rish mumkin. Tadqiqotimiz mobaynida o‘tgan asrning eng yorqin va betakror rus shoiri – Sergey Yesenin ijodining o‘zbek she‘riyatiga ta‘sirini tizimli tahlil qilishga urinib ko‘ramiz.

Shoir fors tilidagi mumtoz she‘riyat namunalari bilan yaqindan tanishganidan keyin Eronga borishga qattiq intiladi. Biroq o‘sha paytdagi Rossiya va Eron munosabatlari rus shoirini u yoqqa yuborish maqsadga muvofiq emasligini taqozo etadi. Shunga qaramasdan, Sergey Yesenin qattiq turib Eronga borishni talab qilgani uchun uni Ozarbayjonning Bokuga yaqin qishloqlaridan biriga yuborishadi. Bir necha muddat bu yerda yashab, sharqona ruhni his etadi, Sharq odamlarining hayot tarzidan zavqlanadi va tez fursatda uning “Fors taronalari” she‘rlar turkumi yoziladi. Sharq she‘riyatida Allohga bo‘lgan haqiqiy ishq, yorga bo‘lgan majoziy ishq har ikkalasi o‘ziga xos tarzda kuylangan. Shunga taqlidan rus shoiri ham Sharq go‘zaliga bag‘ishlangan ishqiy she‘rlar bitadi. Lekin shu mavzu bahonasida G‘arb kishisining Sharqqa mehri jo‘sh urib turganini sezish qiyin emas.

Rus hayotini tasvirlaydimi, sharqona mavzularda qalam tebratadimi, bundan qat‘i nazar, Sergey Yesenin se‘rlarining tub mohiyatida umuminsoniylik yotadi. Millati, dini, irqidan qat‘i nazar, ularni o‘qigan kishining ko‘nglida bir yorug‘lik, zavq, mehr, ezgulikka oshnolik tuyg‘usi paydo bo‘ladi.

Sergey Yesenin 1920-1921-yillarda Toshkent, Samarqand va Buxoroda bo‘lgan, biroq u Eronga bora olmagan, chunki shoir 1925-yilda Eronga borish maqsadida yurgan paytlarida Bokuda Ozarbayjon rahbarlariga “shoir uchun illyuziya yaratish” topshirig‘i berilgan.

“Fors taronalari” she‘riy to‘plamini adabiyotshunoslar bir ovozdan Sergey Yesenin ijodining gultoji sifatida baholaydilar.

Masalan, rus shoiri ijodida Sharq adabiyoti va Qur‘on ruhi bilan sug‘orilgan quyidagi satrlarni uchratish mumkin:

Qur‘onda man etmish Muhammad
Lab urma deb hatto sharobga.
Shoir ichar shuning-chun ham may
Tashlar ekan o‘zni azobga¹.

Sergey Yeseninining sharq mamlakatlarini o‘z ko‘zi bilan ko‘rish, jahon tamadduni beshigini tebratgan joylarga borish orzusi ro‘yobga chiqmadi. U Sharqni ehtiros bilan sevardi, sharqona she‘riyat iforidan sarmast yurardi. Biroq 1921- yilda Toshkentga qilgan safaridan so‘ng quyidagi satrlarni yozadi:

Dog‘lar ketmish majruh ko‘ngildan,
Mast vasvasa qo‘zg‘amas tug‘yon.
Men dardimga Tehron gulidan
Choyxonada topoldim darmon.

Shoir choyxonada o‘zining “eski dardini” davolaydi, Eronga bora olmagan bo‘lsa-da, bu go‘zal sharqona shaharda, Sharq madaniyati ruhiga to‘yingan Ramazon bayramida chanqog‘ini qondiradi. O‘z davrida hech qaysi ijodkor Sharqni Yeseninchalik romantik va sehrli tarzda tasvirlamagan bo‘lsa kerak. Uning birgina “Fors taronalari” turkumi bilan tanish kitobxon bunga amin bo‘la oladi. Muallif tashbehlarni shunchalik ustalik bilan qo‘llyaydiki, bu “zangori va quvnoq mamlakat”

¹Есенин С. Форс тароналари. – Тошкент: “Янги аср авлоди”, 2007. – Б. 21.

shoirni “oy to‘la kechalari”, “kapalaklar to‘dasiga o‘xshash yulduzlar gujumi”, “dala bo‘ylab chopib borayotgan bolalari”, “Buxoroning oynavand zulmati” bilan maftun etadi. Eng muhimi, uning asarlarida sharqona ruh bor. Bunday motivlar, ushbu ruh o‘z-o‘zidan paydo bo‘lmagan.

Biroq janubiy o‘lkalar Yesenin uchun oddiygina Sharq ekzotikasi emas, balki, birinchi navbatda, “Firdavsiyning moviy diyori”, Sa‘diy va Hayyom she‘rlari ardoqlanadigan yurtdir. Shu sabab bo‘lsa kerak, shoir o‘z dildoriga qarata shunday murojaat qiladi:

Kel, jonganam, qo‘shiq, ayt, Hayyom –
Kuylab o‘tgan qo‘shiqlardan ayt.

Ko‘pchilik tadqiqotlarda Yesenin Sharq she‘riyatidan, undagi sufiyona motivlardan o‘zgacha ta‘sirlangani haqida gapiriladi. Darhaqiqat, aksariyat poetik misralarida Yesenin olamning go‘zalligi va uyg‘unligidan hayratlanishning Sa‘diyga xos usullarini davom ettiradi, umrning qisqaligi, muhabbat zavqi, oniy lahzalar o‘tkinchiligi kabi hayyomona motivlarni qo‘llaydi va rivojlantiradi. Uning “Fors taronalari” turkumiga kirgan “Dog‘lar ketmish majruh ko‘ngildan”, “Bugun dedim sarrofga atay”, “Shahinam, o mening Shahinam”, “Deding: Sa‘diy doimo yorning”, “Men Bosforda bo‘lmaganman hech”, “Za‘far yurtga nur to‘kar oqshom”, “Havo toza, musaffo, zangor”, “Oy yuzida tillarang jilo”, “Xurosonda bir darvoza bor”, “Firdavsiyning moviy diyori” singari she‘rlari sof ishqiy lirikaning yuksak namunasi bo‘lish barobarida, sufiyona maslak va qarashlar ifodalangan shoh asarlar hisoblanadi.

Sharq mumtoz adabiyotida ishq-muhabbat masalasi shunchaki talqin etilmaydi, balki ilohiy tuyg‘u darajasiga ko‘tariladi. Ushbu yo‘nalishda ijod qilgan va muvafaqqiyatga erishgan shoirlar juda ko‘p. Fariduddin Attor, Ahmad Yassaviy, Jaloliddin Rumiy singari ulug‘ sufiy shoirlar talqinidagi, Yesenin o‘zicha idrok etgan ishq – odamni hayvonlikdan xalos etuvchi, odamzod naslini badbaxtlik, falokatlardan qutqaruvchi, barcha illatlarning davosi – uning odamligini ko‘rsatuvchi matlabdir.

Jon-joningga singsa muhabbat
Qalb ko‘ksingda oltin tosh bo‘lur.
Baxsh etolmay kuyga harorat
Tehron oyi ko‘kda fosh bo‘lur.(Fors taronalari, 22-b)

“Fors taronalari”dan olingan ushbu parchadan anglashiladiki, shoir Sharq falsafasini shunchaki o‘rganib qolmagan, balki uni o‘z she‘rlariga, aytish joiz bo‘lsa hayotiga ham singdira olgan.

Shunday qilib, shoir ijodiga ta‘sir qilgan sharqona adabiy tafakkur “Fors taronalari” turkumida mujassam bo‘ldi. Sharq madaniyati bilan yaqindan tanishish orqali u nafaqat insonparvarlik dunyoqarashining yangi qirralarini aks ettirdi, balki rus adabiyotida Sharqni tasvirlash an‘anasini rivojlantirdi.

Bobning uchinchi bo‘limi **“Yesenin she‘riyatidan o‘zbek tiliga ilk tarjimalar tarixi, ahamiyati va poetikasi”** deb nomlanadi. Bu bo‘limda Yesenin she‘rlarining o‘zbek tiliga qilingan tarjimalari, ularda shoir ruhiy olamining aksi haqida tahlil ma‘lumotlari berilgan.

Hassos rus shoiri Sergey Yesenin she‘rlari ilk marta O‘zbekistonga bundan bir asr avval kirib kelgan. Uning 1921-yili Toshkent va Samarqandga qilgan safari bir

qancha tafsilotlarni o'z ichiga olishi yeseninshunoslar tomonidan ko'p marta e'tirof etilgan.

O'zbekistonlik she'riyat ixlosmandlari o'tgan asrning 60-yillari boshidayoq Yesenin she'rlarini o'z ona tilida ilk bor kitob holida o'qiy boshladilar. Bu o'sha davr adabiyoti uchun katta hodisa edi. Xususan, 1965-yilda shoirning o'zbek tilidagi Erkin Vohidov tarjimasidagi she'rlari mukammal to'plam ko'rinishida 10000 tirajda nashr etiladi. Ushbu nashrda shoirning o'ndan ortiq she'rlari, "Fors taronalari turkumi", "Yigirma oltilar balladasi", "Ulug' jang qissasi" hamda "Anna Snegina" dostoni o'rin olgan. Xususan, Yesenin ijodining ko'zgusi hisoblanmish "Bu dunyoda men bir yo'lovchi", "Ona ibodati", "It haqida doston", "Ayolga maktub", "Xayr endi, xayr do'stginam", "Tongda meni uyg'ot ertaroq", "Go'daklikdan ma'lum har odam" kabi she'rlari ilk bor ushbu to'plamda jaranglaydi.

Ushbu tarjimalar, xususan, "Go'daklikdan ma'lum har odam" deb boshlanuvchi she'r tarjimasida mutarjim bilan suhbatini shoir Usmon Azim shunday eslaydi: "Shu she'rlar juda qiziq,- deydi Erkin aka, nega, desam, "deyarli kitobga qaramay tarjima qilganman",- deb javob berdilar". Tan olish joizki, tarjima haqiqatda nafis chiqqan:

Все живое особой метой
Отмечается с ранних пор
Если не был бы я поэтом
То, наверное, был мошенник и вор...

Tarjimada esa
Go'daklikdan ma'lum har odam,
Bola boshdan degan gap to'g'ri.
Mobodo men shoir bo'lmasam,
Bo'lar edim bezori, o'g'ri.

Yesenin tarjimalarining yuqoridagi singari originaldagiday jaranglashiga nimalar sabab bo'lganini Erkin Vohidovning beozor iqrorigan anglash mumkin: "Yeseninga xuddi o'z o'rtog'imdek, goho ko'chada sho'xlik qilib yuruvchi o'spirindek... qattiq bog'lanib qoldim. Ana shu mehr tufayli tarjimaga o'tirdim. Uni tarjima qilishga meni hech kim undagani yo'q edi"¹.

"Fors taronalari" tuplamining go'zal she'rlaridan biri shunday satrlar bilan boshlanadi:

Xurosonda bir darvoza bor,
Ostonasi gulga ko'milgan.
Unda yashar bir pariruxsor,
Xurosonda bir darvoza bor,
Hayhot, uni ocholmadim man.

"O'zbek adabiyotida bu darvoza ochilganiga salkam oltmish yil bo'layapti. Yuqorida sanab o'tilgan she'rlarga nazar solar ekanmiz, Yesenin she'rlari o'zbek tilida o'z tarjimonini topganiga ishonch hosil qilamiz. Keyinchalik, Erkin Vohidov tarjimalari asosida 1971-yilda "Zamin darg'asi" deb nomlangan she'r va dostonlardan iborat 184 sahifali to'plam G'ofur G'ulom nomidagi adabiyot va san'at nashriyotida 35000 nusxada chop etiladi. Ushbu to'plamda "Zamin darg'asi", "Singlinga xat", "Hayot yo'lim", "Xotira" singari she'rlar hamda "Yigirma oltilar balladasi" ilk bor o'zbek tilida yangradi. "Zamin darg'asi" – muqovasi yarim qayinzor, yarim zangor osmonni eslatuvchi kaftdekkina kitob... Ustoz Erkin Vohidov bu tarjimalarga tom ma'noda butun iste'dodi yoshligiyu mehr-muhabbatini, bor mahorati bilan haroratini sarflagani har bir she'rdan ufurib turadi.

¹Вохидов Э. Шоиру шеър ушуур.- Тошкент:"Ёш гвардия" нашриёти, 1987. – Б.50.

Bizningcha, Yesenin she'rlari dastlabki tarjimalaridanoq o'zbek tilida bor bo'yi-basti, go'zalligi-yu, samimiyligi bilan sof badiiyat sifatida namoyon bo'lgan. Bunda hassos shoir va mohir tarjimon Erkin Vohidov mahoratining o'rni beqiyosdir.

Tadqiqotning ikkinchi bobi "**O'zbek adabiy-badiiy tafakkuri va Yesenin she'riyati**" deb nomlanadi. Ikkinchi bob uch bo'limdan iborat. Bobning birinchi bo'limi "**Fors taronalari**"da shaxs talqini va ruhiyatining o'ziga xos ifodasi" deb nomlangan bo'limda shoirning "Fors taronalari" asarining badiiyati, lirik kechinma va lirik qaxramon masalalari tahlil qilingan. Asardagi lirik qahramon bir qarashda sodda, samimiy inson, yana bir o'rinda esa murakkab davr kishisidir. Ammo, shoir insonni oddiylikdan buyuklikka olib chiqish ilinjida. Yesenin murakkab hayot chizgilarini go'yo soddadil bolakay nigohi ostida tasvirlaydi, biroq uning aksar she'rlari kishini kattalarga xos mulohazakorlikka chorlaydi. "Abadiy bolakay va buyuk donishmand" shoir – Sergey Yesenin bashariyatni shunday talqin qiladi:

Biz barchamiz go'dakmiz bir oz,
Goh ko'zda yosh, goh labda kulgu,
Bo'lmish ushbu dunyoda meros
Barchamizga shodlik va qayg'u.
Talpinma ko'p, devona ko'ngil. ("Fors taronalari", 23-b).

"Yesenin – dunyoning eng buyuk shoirlaridan biri, u dunyoning eng halol shoirlaridan biri. U o'z vatanini yaxshi ko'rardi. Yesenin hamisha hayotni sevadigan, go'zallik va halollikni sevadigan dunyo xalqlari bilan birga bo'ldi" va she'rlarida ham go'zallikka oshufta inson obrazini o'ziga xos tarzda yoritdi:

Oh, u oq qayinlar,
Oppoq qayinlar...
Qizlardek sarvinoz, suluv, xushqomat.
Sevmasligi mumkin ularni faqat –
Quvnoq navniholda ko'rmagan samar. ("Fors taronalari", 31-b).

Ushbu parchada sokin ruhiy kayfiyatni sezish qiyin emas. Ammo uning she'rlarida shunday o'rinlar ham uchraydiki, shiddatkor, go'yo oldidan chiqadigan har qanday narsani yamlamay yutishga qodir kayfiyat singdirilgan:

Onajonim,
Kelar bizga ham fursat,
Keladir intizor
Kutganimiz dam.
Biz axir turibmiz
Jangga bo'lib taxt,
Kim zambarak tutib,
Kim tutib qalam. ("Fors taronalari", 13-b).

"U yuragi his qilgan hamma narsani: quvonchni ham, alamni ham yozdi" deydi Aziz Nesin. U she'rlarini ifodalashda esa tabiat tasviridan g'oyatda go'zal tarzda foydalandi. Qishloqda tug'ilib o'sgan, ayni damda tabiat oshnosi bo'lgan shoir she'rlarida qalb tug'yonlari, inson ruhining nozik tovlanishlari tabiat go'zalliklariga omuxtalashgan holda tasvirlanadi:

Tong otadi beozor va jim,
Tuman ichra bo'zarar osmon.
Bugun yana seni esladim,

Mehribonim, munis onajon! (“Fors taronalari”, 32-b).

Shoirning butun borliqqa oqlik berishi bu motam ramzi, xo‘sh tabiat nima sabab motam tutmoqda, nega oq qayinlar yig‘lamoqda? Sababi, ularning sevimli shoiri ehtimol “o‘lgan”. Oddiy ko‘z bilan qarganda she‘rda yuqorida ta’kidlaganimizdek, sokinlik kayfiyati ko‘rinadi, ammo she‘rning har bir satri qalbingizni junbishga soladi. Chunki o‘lgan kimsa faqatgina shoir emas, balki butun insoniyat mana shunday ayanchli ahvolda, shundan oq qayinlar motam tutmoqda, yig‘lamoqda. Sergey Yesenin “Fors taronalari”dagi she‘rlarida inson va uning qadr-qimmatini ulug‘laydi, ayni damda, uning kamchilik va qusurlarini ayovsiz tanqid qiladi:

O‘zgalarning ovozi bilan
To‘tiqush ham biyrondir, ammo,
Kuyla faqat o‘z sozing bilan,
Qurbaqadek bo‘lsa ham hatto. (“Fors taronalari”, 25-b).

Ushbu parcha orqali shoir insonni o‘z holicha, borligicha qabul qilishga chorlaydi. O‘zgalarning “ovozi” bilan kuylovchi to‘tiqushlarni esa tanqid qiladi. Bunday dunyoqarash Sergey Yesenin nafaqat shoirlar, balki butun insoniyatga daxldor xulosasi bo‘lib, shoir yuqoridagi misralarda insonning ma’naviy qiyofasini sharqona ohang, qiyoslar bilan yoritadi.

“Fors taronalari” (1924-1925) she‘rlar turkumi o‘ziga xos poetik tili bilan ajralib turadi. Bir tomondan, unda Sharq she‘riyatining ta’siri aniq-tiniq sezilib turadi. Ikkinchi tomondan, hayotining so‘nggi yillarida yozilgani uchun bo‘lsa kerak, unda shoirning poetik mahorati bor bo‘yicha qad rostlagani ko‘rinib turadi.

Xullas, darhaqiqat, “Fors taronalari” Sharq she‘riyati “gavharlari”ning eng sara topilmalari bilan yo‘g‘rilgan, muallif individual uslubini yarqiratib yuborgan asar sifatida bo‘y ko‘rsatdi. F.V.Lixoletov fikricha, “Fors taronalari” – “Turkiston osmoni va zamini”dan ta’sirlanish mahsulidir¹.

Bobning ikkinchi bo‘limi **“Shoir ijodi o‘zbek davriy matbuoti va adabiyotshunosligi talqinida”** deb nomlanadi. O‘zbekistonda Yesenin shaxsiyatiga, uning ijodiy tarjimai holiga o‘ta hurmat bilan yondashiladi. Respublikamizda buyuk rus shoiriga bag‘ishlangan ko‘plab tadbirlar o‘tkazib kelinadi.

O‘zbek yeseninshunosligining kelib chiqishi XX asrning birinchi choragiga to‘g‘ri keladi. Sergey Yesenin nomi ilk bor Turkiston matbuotida 1918-yilda uchraydi. 1918- yil 16- yanvarda Toshkentdagi “Ozod Turkiston” gazetasida shoir Aleksandr Shiryayevetsning “Uch alp (xalq shoirlari haqida)” maqolasi bosilib, unda N.A.Klyuyev, S.A.Klichkov va S.A.Yesenin ijodi haqida qisqacha ma’lumot berilgan. Shiryayevets yosh Sergey Yesenin haqida hayajon bilan “butun borlig‘i bilan rus, mardonavor va jasur Yesenin. U, hali yosh bo‘lishiga qaramay, bu yil o‘zining “Радуница”si bilan ko‘zga ko‘rinib qoldi. Ammo uning kuchli ovozi bor, quyma satrlarida qanday jarangdorlik bor”. 1918-yil 17-fevralda “Ozod Turkiston” gazetasida A.Shiryayevets Yeseninga bag‘ishlab “To‘y” hikoyasini e’lon qiladi. Yeseninshunoslikka qarshi boshlangan kompaniyani o‘sha davrdagi rasmiy hokimiyat shoirning ijodiy tarjimai holi yomonligi bilan izohladi va natijada uzoq

¹Тартаковский П. И. Свет вечерний шафранного края. (Средняя Азия в жизни и творчестве Есенина): 1986. - С.79.

yillar davomida Yesenin nomi va she'riyati haqida matbuotda lom-mim deyilmadi.

1965-yilda O'zbekistonda Sergey Yesenin tavalludining 70-yilligi shoir iste'dodining muxlislari tomonidan keng nishonlandi. O'zbekiston xalq shoiri G'afur G'ulom "Pravda" gazetasi sahifalarida, so'ngra "Sharq yulduzi" jurnalida Yesenin she'riyatiga yuksak baho berib, "Haqiqiy rus shoiri Sergey Yesenin biz, o'zbeklar uchun ham qadr don bo'lib qoldi. Agar Yesenin Sharqqa talpingan bo'lsa, endi Sharq shoirlari uning she'riyatiga maftun, ushbu poeziyadan o'zlariga yaqin va kerakli jihatlarni ajratib olmoqda", deydi.

"Pravda Vostoka" gazetasida (1965- yil 3- oktyabr) Yesenin haqidagi maxsus materiallar to'plami nafaqat keng jamoatchilik e'tiborini o'ziga tortdi, balki Sergey Yesenin she'riy tarjimai holiga jalb qildi, keyingi tadqiqotlar uchun tayanch nuqta bo'ldi. "Shoirning hayoti va ijodiy yo'li mashaqqatli kechdi, - deb yozadi adabiyotshunos A.Akbarov "Shoir qalbi xazinalari" maqolasida. - Ammo, taqdiri qanchalik ziddiyatli bo'lmasin, shoir butun umri davomida o'z Vataniga, uning xalqiga so'nmas, olovli mehr-muhabbatni o'zida mujassam etgan, o'z yurtining baxtli kelajagiga qalbi bilan ishongan. Bu olovli, ehtirosli muhabbat Yesenin she'riyatini bizning mehribon va abadiy hamrohimizga aylantirdi.

O'sha gazetada e'lon qilingan "Yesenin Toshkentda" nomli esesida jurnalist G.Dimov shoirning Turkistonda bo'lgani haqida qiziqarli ma'lumotlar beribgina qolmay, Toshkentda urushdan keyingi yillarda uning qizi, jurnalist va yozuvchi, Tatyana Sergeevna Yesenina yashab, ijod qilganini keng jamoatchilikni xabardor qildi. 1965- yildan keyin O'zbekistonda S. Yesenin hayoti va faoliyatiga oid turli materiallar muntazam nashr etila boshlandi. 2005-yilga kelib, ilmiy, ilmiy-ommabop, tarjima va axborot nashrlari soni 400 dan ortdi.

Ilmiy yeseninshunoslik O'zbekistonda V.Korjan, Ye.Malinovskiy, P.Tartakovskiy, I.Temkina va boshqalarning sa'y-harakatlari bilan boshlandi. Farg'onalik adabiyotshunos V.Korjan ko'p yillar davomida Yesenin she'riyati va rus xalq ijodiyoti o'rtasidagi turli bog'liqliklarni tadqiq qildi. Adabiyotshunos "Russkaya literatura" jurnalidagi (1965, №2.) "Yesenin folklorizmini o'rganish masalasi" nomli maqolasida "Yesenin va xalq ijodiyoti" muammosi haligacha o'zining chuqur va har tomonlama yechimini topgani yo'q, degan xulosaga keladi. V.Korjan umrining oxirigacha Farg'ona davlat universitetida S.Yesenin ijodi bo'yicha maxsus kurslar o'qidi, shoir haqida viloyat va respublika gazetalarda maqolalar chop etdi.

2005-yil 23-dekabrda Toshkentda "S.A.Yesenin va hozirgi zamon" mavzusida ilmiy-amaliy konferensiya bo'lib o'tdi. Toshkent, Samarqand, Farg'ona, Xorazmlik olimlar, respublika oliy o'quv yurtlari o'qituvchilari ishtirok etgan konferensiyada A.Davshan, G.Rahmatullayeva, V.Kurnitskaya, E.Kaminskaya, A.Kuchinskiy va boshqalarning Yesenin she'riy merosini zamonaviy tahlil qilishning ayrim masalalariga bag'ishlangan ma'ruzalari tinglandi.

Ana shunday maqolalardan biri "O'zbek tili va adabiyoti" jurnalining 1987 -yil birinchi sonida "Yesenin she'riyatida sharqona motivlar" nomi ostida e'lon qilinadi. Muallif Bozorboy Ilyosov ushbu maqolani davr, siyosiy muhit ta'siridan kelib chiqib tayyorlagani sezilib tursada, shoirning sharqqa bo'lgan qiziqishi, she'rlarida sharqona ohanglarning jarangi "Fors taronalari" turkumining yaratilishi haqida batafsil ma'lumot beradi. Yesenin ijodiy olamiga ana shunday safarlardan yana

birini shoir Sirojiddin Sayyid tomonidan, yuqorida eslab o'tganimiz "Jahon adabiyoti" jurnalining 2012-yil 10-sonida ko'rishimiz mumkin. "Dog'lar ketmish majruh ko'ngildan, yoxud Xurosonda bir darvoza bor" nomli maqolasida muallif Yesenin she'riyatining o'zbekona ohangini ifodalashga harakat qiladi. Bundan tashqari, yosh avlodni Yesenin ijodi bilan tanishtirish maqsadida maktab darsligiga uning she'rlari ham kiritilgan bo'lib, "Xurosonda bir darvoza bor", "Dog'lar ketmish majruh ko'ngildan", "It haqida doston" kabi qator she'rlari o'quvchilar dilidan munosib joy olgan.

Darhaqiqat, she'r deb atalmish yuksak pog'onaga har qanday qofiya va vazndan iborat asar ko'tarila olmaydi, buning uchun shoirdan nozik did, o'tkir sezuvchanlik, yaratuvchanlik, benazir izlanish, estetik soflik, keng duyoqarash hamda tug'ma iste'dod talab etiladi. Ilhom chashmasidan suv ichib yaratilgan she'rlar boqiylikka mansub ekan, Yesenin she'riyatining ham millat, til, zamon, makon tanlamasligi, shoir poetik tafakkurining yuksakligini, shaxsiyatining ulug'ligini ko'rsatib turadi.

"Yesenin badiiy olami unsurlarining o'zbek she'riyatidagi aksi" deb nomlangan uchinchi bo'limda shoir she'rlarining o'zbek ijodkorlariga ilhom berganligini, shoir she'rlari ta'sirida yaratilgan she'rlar tahlil qilinadi.

Rus-o'zbek adabiy aloqalari tarixini o'rganish XIX asr oxirida boshlangan bo'lib, XX asr boshlarida rus sharqshunosligida izchil davom ettirildi. Ma'lumki, A.S.Pushkin, L.N.Tolstoy, F.M.Dostoyevskiy, A.Blok, I. Bunin, S.Yesenin, V. Mayakovskiy, Ye.Yevtushenko, R. Rojdestvenskiy kabi taniqli rus shoir va yozuvchilari ijodi o'zbek she'riyati va nasriga katta ta'sir ko'rsatdi. Ammo buning aksil ta'siri ham borki, buning tasdig'ini Asqad Muxtorning quyidagi fikrlari ham isbotlaydi: "Biz Sharq adabiyotining G'arbga, ayniqsa, mumtoz she'riyatga ta'siri haqida qandaydir tor, parokanda bir tarzda fikr yuritamiz. To'g'ri, ko'p nomlar, asarlar, qiyoslashlar ("Layli va Majnun" – "Romeo va Julietta") bizga ma'lum: Gyugoning "Sharq taronalari", Hyotening "Sharq devoni", Bayronning sharqona dostonlari, Adam Mitskevichning "Qrim sonetlari", Pushkinning "Qur'ondan iqtibos", "Bog'chasaroy favvorasi" asarlari, Sergey Yeseninning "Fors taronalari" turkumi, Mixail Lermontovning "Kavkaz dostonlar"i; Hofiz, Sa'diy, Firdavsiy, Jomiy, Navoiy va boshqa ulug' zotlarga ko'plab bag'ishlovlar, taqlidlar... Sanab bitirmaysiz. Lekin, ta'sir nega bu qadar bepoyon? Sharq dahosining sehri nimada ekanini anglash uchun ushbu hodisani keng miqyosda, adabiy oqim va usullarning harakat jarayonida tadqiq etish kerak". Sharq adabiyotidan ulgu olgan, hayoti va ijodida doimo Sharqqa yuzlangan Sergey Yesenin she'riyati ko'plab o'zbek shoirlari ijodiga o'z ta'sirini o'tkazdi. Erkin Vohidov, Abdulla Oripov, Tilak Jo'ra, Muhammad Yusuf, Xurshid Davron, Usmon Azim singari o'zbek shoirlari Yesenin she'rlarini tarjima qilish bilan birga, o'zlari ham uning mavzu va motivlari sarhadini kengaytirdilar.

Haqiqiy she'r shoir qanday bo'lishi kerakligini bir qadar anglatdi. Adabiyotda eng zarur va eng muhim ta'sir, avvalo, shudir – deb yozadi Bahodir Rahmon¹. Ko'plab ijodkorlarimiz uchun esa Yesenin o'ziga xos maktab va ustozlik vazifasini bajargani ham sir emas. Yesenin badiiy olami bo'lmish Konstantinova o'zbek qishloqlari qiyofasida, farzandini intizorlik bilan kutgan rus ayoli o'zbek mushtipar

¹Шу манба, Б.- 58.

onasi timsolida, unib o‘sgan yeriga muhabbati cheksiz akaning singlisiga izhori qiyofasida o‘zbek adabiyotida ham jaranglay boshladi. Yurtning taqdiri uchun qalamini qurol qilib olgan shoir:

Gar o‘shqirib desa avliyo:
“Rusni tashla, yasha jannatda”
Deyman: “Jannat kerakmas,
Ammo Vatanimni bering albatta”.

Shoirning ushbu nidosi Rauf Parfi ijodida ham otashin chorlov uyg‘otgan bo‘lsa ajab emas:

Daryo kabi doimo uyg‘oq
Intilishim tog‘ qadar baland.
Olis yo‘lga otlandim, biroq
Senga bo‘lgan sadoqat bilan,
Ey, ko‘nglimga yo‘g‘rilgan Vatan¹.

Rauf Parfining “Baxt va tashvish” nomli she‘ri onasi Sakina Isabekka bag‘ishlangani bilan ham Yesenin “Onamga maktub” she‘ri bilan mushtaraklik kasb etadi. Yesenin onasi tilidan aytilgan oddiy haqiqat, aslida murakkab hayotning inkor qilib bo‘lmaydigan haqiqatidir.

Onalar qalbidagi dardlar o‘xshash bo‘ladi. Yesenin onasi ham o‘g‘lining she‘r yozishidan qo‘rqib yashaydi. O‘g‘lining boshida nogahoniy kaltaklar sinmasin deydi. Qolaversa, o‘g‘lining yoniga qaytishini, dehqonchilik bilan shug‘ulanishini istaydi. M.Yusufning onasi o‘g‘lining “podsholar haqida she‘r yozishi”dan xursand emas. Soddadil ona bag‘ridan bino qilgan farzandiga aziyat yetishidan xavotirda. Muhammad Yusuf ham “Parijning eng go‘zal restoranlari“ ni oddiy qishloq tandiriga, Rimni bedapoyaga alishmoqchi emas.

Muhammad Yusufning “Onamga xat” she‘ri Sergey Yesenin onasiga yo‘llagan maktubining mantiqiy davomidek tuyuladi:

Men sizni o‘ylayman shomu saharda,
Ona, sog‘insam ham bora olmayman,
Tunlari charog‘on shunday shaharda,
Hech kimga ko‘nglimni yora olmayman².

Maslak, sog‘inch, o‘y-istaklar mushtarakligi, sog‘inch o‘rtayotgan o‘g‘ilning mehribon ona oldidagi qarzdorlik hissi barcha unsurlari bilan she‘rdan-she‘rga to‘liq ko‘chib yurgandek taassurot uyg‘otadi:

Aziz onaginam,
Bo‘lgin salomat.
Mehru shafqatingni
Sezib turibman.
Sen zarra tasavvur
Qilmassan faqat,
Nima deb dunyoda
Yashab yuribman³.

“Sergey Yesenin jo‘n bir odam emas, tabiat atayin she‘riyat uchun, “dalalar

¹Парфи Р. Ўзгурк. Тавба. Шеърлар. – Тошкент: «Ёзувчи», 2000. – Б.10.

²Юсуф М. Сайланма: Шеърлар. Достонлар. Хотиралар. – Тошкент: «Шарк», 2007. -Б. 71.

³Есенин С. Форс тароналари. Шеърлар. Эркин Вохидов таржимаси.–Тошкент:«Янги аср авлоди», 2007.-Б. 12.

g‘amini” ifodalash, yer yuzidagi jamiki tirik jonni sevish va boshqa xilqatlardan ko‘ra odamga ko‘proq xos bo‘lgan shafqat tuyg‘usi uchun yaratgan xilqatga o‘xshar edi” – deb yozadi M.Gorkiy. Bu haqda shoirning o‘zi esa shunday deydi:

Men axir
Shu qishloq grajdaniman,
Ha, u mashhur bo‘lsa ajabmas bir kun
Allaqanday ayol bunda bir zamon
Janjalkash shoirni tuqqani uchun,

Oka daryosi qirg‘oqlari, o‘tloqlari, o‘rmonlar... uning murg‘ak qalbiga kichik bir Vatan tuyg‘usini olib kirdi. Bu tuyg‘u bora-bora ulkan Rus zaminiga, Vataniga cheksiz mehr-muhabbatli shoirni shakllantirdi¹. Uning she‘rlarida bo‘y cho‘zgan qichitqon, chuchmoma, nafaronu oq qayindan tortib, oluchazor bog‘gacha barchasida ulug‘ Rus diyorining shoir qalbidagi in‘ikosini tashkil etadi:

Oh, u oq qayinlar,
Oppoq qayinlar...
Qizlardek sarvinoz, suluv, xushqomat.
Sevmasligi mumkin ularni faqat –
Quvnoq navniholda ko‘rmagan samar.

Yoki:

Rossiya!..
Ey signasi oppoq qayinlar!

Bevosita oqqayin Vatan tabiatining poetik timsoli – qayinzorga aylangan. Yuqoridagi tavsiflarga diqqat qilar ekanmiz, ko‘z oldimizdan ustoz Oybekning “Mayin chayqaladi bir tup na‘matak”, Hamid Olimjonning “Derazamning oldida bir tup o‘rik oppoq bo‘lib gulladi” kabi she‘rlaridagi tasvirlar o‘tadi, tanish misralar yodimizga beixtiyor quyilaveradi. Ko‘rinadiki, Yesenin badiiy kashfi bo‘lmish daraxtni badiiy obraz darajasiga olib chiqishi o‘zbek nazmida ham bo‘y ko‘rsatdi. Oybek o‘z na‘matagiga, Hamid Olimjon bir tup o‘rikka Yesenin singari poetik ma‘no yuklaganki, u vatanga bo‘lgan mehrga chambarchas tutash hisoblanadi.

Xulosa qilib aytish mumkinki, Yesenin badiiy olami nihoyatda boy va salmoqdor. Uning adabiy ta‘sirini Erkin Vohidov, Muhammad Yusuf, Tilak Jo‘ra, Usmon Azim, Xurshid Davron singari yana ko‘plab shoirlarimiz ijodida kuzatishimiz mumkin. Ahamiyatlisi, o‘zbek kitobxonlari, ijodkorlari uchun Yesenin o‘sha-o‘sha – samimiy va isyonkor. Bu shoirning badiiy didi yuksakligidan, poetik olamining ufqi bepoyonligidan dalolatdir.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi **“O‘zbek shoirlari ijodida Yesenin she‘riyatiga xos motivlar”** deb nomlanadi. Bu bob ham uch bo‘limdan tashkil topgan. Bobning birinchi bo‘limi **“Erkin Vohidov ijodida Yesenin she‘riyatiga xos ohanglar”** deb nomlanadi. Bu bo‘limda Yesenin va Erkin Vohidov ijodining mushtarak jihatlari tahlil qilinadi.

Xususan, ijodkor otashin qalb sohibi bo‘lsa, tarjimonning u bilan “til topmog‘i” yanada mushkullashadi. Quvonarlisi, o‘zbek she‘riyatining zabardast vakillaridan biri E.Vohidov rusning “dalli-devona” shoiri S.Yesenin bilan, uning isyonkor ijodi bilan tenglasha oldi. Bu har ikkala ijodkor ruhiy kechinmalarining vobastaligidan

¹Raхмонов Б. Муқаддасдир шоир деган ном. Тошкент: “Янги аср авлоди”, 2008.-Б. 10.

dalolatdir. Zero, ona yurtga bo‘lgan sog‘inch va muhabbat, o‘zga yurtning “dilrabo” vakilasi ikkala shoirga ham birdek qiyofada namoyon bo‘ladi. Yeseninga xos vatanga muhabbat tuyg‘usi, ishqdan sarmast bo‘lgan oshiq hayrati bevosita E.Vohidov she‘riyatida ham namoyon bo‘la boshladi, go‘yo Yesenin yosh shoir qalbiga shivirlagandek:

Oy fonusin ko‘tardi osmon,
Yulduzchalar bo‘ldi parvona.
Sayr etaylik, kel, birga, jonon,
Ko‘nglim seni istar yagona.
Qo‘llarimdan tut o‘zing, dilbar,
Oydin yo‘lga yetakla meni¹.

Sergey Yesenin she‘riyati mavzular olami nihoyatda rang-barang. Bu mavzular orasida Vatan va muhabbat mavzusidagi she‘lari alohida o‘rin tutadi. Shoir she‘riyati mavzulari haqida bahs yuritar ekan, adabiyotshunos B. Rahmonov shunday yozadi: “Yesenindagi vataniga bo‘lgan cheksiz mehrni rus xalqiga bo‘lgan yuksak muhabbatsiz tasavvur etib bo‘lmaydi. Bular chambarchas bog‘lanib ketgandir”². Ikkala shoir ham butun olamga mana shunday muhabbat ko‘zi ila qaraydi, sokin oqshom, oy nurining ma‘yus shu‘lasi oshiq qalbini junbishga keltiradi, unga ilhom baxsh etadi:

Za‘far yurtga nur to‘kar oqshom,
Bog‘da gullar javlon urgan payt,
Kel, jonganam, qo‘shiq, ayt, Xayyom —
Kuylab o‘tgan qo‘shiqlardan ayt
Bog‘da gullar javlon urgan payt³.

E.Vohidovning ushbu she‘ri to‘plamning birinchi jildiga kiritilgan bo‘lib, shoir o‘zi ta‘kidlaganidek yoshlik davrlarida, aniqrog‘i, 1961- yilda yozilgan. E‘tibor beradigan bo‘lsak, bu vaqt shoir Yesenin tarjimalariga qo‘l urayotgan davrga to‘g‘ri keladi. Yeseninning “Fors taronalari” to‘plamida yuqoridagi singari “dilrabo” yorga murojat o‘rinlari ko‘p uchraydi, ba‘zan shoir uni bevafoqlikda ayblaydi, ishq izhor etadi, yana bir o‘rinda esa dildoriga murojat qilib, ona diyorini, unga bo‘lgan muhabbatini tasvirlaydi:

Shahinam, o mening Shahinam,
Bilsang, shimol Vatandir menga.
Dalalardan so‘ylaymi senga.
Oy nur sepgan boshhoqlardan ham.
Shahinam, o mening Shahinam. (“Fors taronalari”, 15-b)

Shoir tug‘ilgan bepoyon Rusning kichik bir go‘shasi uni bolaligidanoq go‘zallikka oshno etadi. Uning beg‘ubor davri o‘tgan va bir umr yuragi tortib turgan, ilhom bergan, yetuk she‘rlar yaratilishining guvohi bo‘lgan zamin edi. Oka daryosi qirg‘oqlari, o‘tloqlar, o‘rmonlar... uning murg‘ak qalbiga kichik bir Vatan

¹Воҳидов Э. Сайланма. Биринчи жилд. Ишқ савдоси. – Тошкент, 2000. – Б. 22. (кейинги мисоллар шу китобдан олинди).

²Раҳмонов Б.Вафо қисмати. – Тошкент: Муҳаррир, 2011. – Б. 28.

³Есенин С. Форс тароналари. – Тошкент: “Янги аср авлоди”, 2007. – Б. 17. (кейинги мисоллар шу китобдан олинди).

tuygʻusini olib kirdi. Bu tuygʻu bora-bora Rus zaminiga, Vataniga cheksiz mehr-muhabbatli shoirni shakllantirdi¹.

Bu boradagi fikrlarimizni bir joyga jamlaydigan boʻlsak, S.Yesenin ulgʻaygan davr hamda E.Vohidovni tarbiyalagan dunyo mutlaqo mushtarak emas, adabiyot esa shunday shula ekanki, har ikki olamda ham bir xil ziyo taratib turadi, uning nuri badiiyat mezonlari aro nafaqat oʻz davrida, balki asrlar osha ham birdek porlayveradi.

Bobning ikkinchi boʻlimi **“Sergey Yesenin isyonkor lirikasi va Usmon Azim sheʻriyati”** deb nomlanadi. Bu boʻlimda Sergey Yesenin lirikasi va Usmon Azim ijodining hamohangligi talqin qilinadi.

Yesenin asarlarida qad koʻtargan olam koʻplab motivlardan iborat:sevgi, tabiat, baxt, dard va, albatta, Vatan. Shoir lirikasi yuksak axloqiy tuygʻular, samimiy hissiyotlar asosiga qurilgan.

Sergey Yesenin ijodi koʻp yillar davomida butun dunyo shoirlarini ijodga undagan va ilhomlantirishda davom etmoqda. Ayniqsa, Yesenin sheʻriyatining motivlari zamonaviy shoirlar ijodida yaqqol seziladi. Buni zamonaviy oʻzbek shoirlarining sardori Usmon Azim ijodi misolida ham koʻrishimiz mumkin.

U.Azimning “Yurak” toʻplamidan oʻrin olgan quyidagi sheʻr yuqoridagi fikrni tasdiqlaydi:

Umrida
Bir marta ham
Oʻlmagan odam,
Sen bilan
Nima haqida
Suhbatlashay?²

Shoir – oʻz olami ichra yolgʻiz. Uning faqat oʻzini qiynayotgan muammolar bilan tillashishi kitobxonni fikrlashga undamaydi, shoir lirik qahramoni, aksincha, olam va odam oʻrtasidagi murosasiz kurashni tushunguvchi koʻngilning yoʻqligidan aziyat chekadi. “Umrida bir marta oʻlmagan odam” bilan qay tariqa murosayu madora qilish mumkinligi uning qalbiga bir dam tinchlik bermaydi.

Shoir ijodini rus tabiatisiz tasavvur qilish mumkin emas, tabiat shoir uchun hamma narsaning oʻlchoviga aylandi: sevgi, hayot, ishonch, iroda, har qanday kechinma tabiat prizmasidan oʻtadi va u mavjud borliq qonunlarini anglash, u haqida mulohaza yuritish vositasi boʻlib xizmat qiladi:

Baxtlimanki, sevdim, intildim,
Quloch yozdim chechaklar aro.
Jonvorlarni ukam deb bildim,
Boshlariga urmadim aslo³.

Shoir ijodining har sahifasi xalq hayoti bilan bogʻlangan boʻlib, shoir shaxsida oʻzi tugʻilib oʻsgan kichik bir qishloq ruhidan boshlab to bepoyon va u yerda yashayotgan xalqning ruhi singib ketganligi bois, butun bir davr ruhini boricha ifoda

¹Баходир Раҳмонов. Мукаддасдир шоир деган ном. – Тошкент: “Янги аср авлоди”, 2008. – Б. 10.

²Азимов У. Юрак. –Т.; “Ғ.Фулум номидаги адабиёт ва санъат нашриёти”, 2010. –Б. 123.

³Сергей Есенин. Форс тароналари.Шеърлар. Эркин Воҳидов таржимаси. – Тошкент:“Янги аср авлоди”, 2007. – Б. 6.

eta olgan. Yeseninona motiv, konsept va adabiy unsurlarning Usmon Azim ijodidagi retsepsiyasini kuzatish turfa xil nazariy talqinlar chiqarishga imkon beradi. Misol uchun, S. Yeseninning isyonkorona ruhdagi mana bu she'ri U. Azim she'riyatida boshqa so'z va iboralar ko'magida aynan qad ko'targandek taassurot uyg'otadi:

Aldamasman o'zimni bu kun,
Yuragimda uqubatli g'ash.
Bezori deb nom oldim nechun?
Nega nomim bo'ldi janjalkash?
O'g'ri bo'lib o'rmon kesmadim,
Bo'yamadim qo'limni qonga.¹

Ko'pchilik nazdida janjalkash hisoblangan Sergey Yesenin shaxsiyati ittifoqo Usmon Azim qalamidan to'kilgan she'rning lirik qahramoniga mengzab ketadi. Ikkala she'r ham odamni quyushqondan chiqarib, bir qalqitadi:

O'lgin deding – yerga ko'mding –
Ildiz bo'ldim.
Ko'kka otding – yo'q bo'l deding –
Yulduz bo'ldim.
Tilim kesding – dilim aytdi –
Rost kalima...
Qiyin bo'ldi senga sho'rlik
Dushmanim-a!
Dushmanim-a, toshlar otib
To'ymaydiansan –
Tuproq bo'lay desam, nega
Qo'ymaydiansan?...²

Ikkala shoir ijodida uchraydigan bir motivli, lirik qahramonning tanglik holatidagi ahvolidan hikoya qiluvchi she'rlar talaygina.

Shunday qilib, Sergey Yesenin va Usmon Azim she'rlarining qiyosiy tahlili shundan dalolat beradiki, shoirlar ijodiga xos asosiy mavzu – bu dunyoni va insonni mukammal ko'rish orzusidir. Ikki shoir asarlarida ham uyg'oq qalb hasratlari, halovatidan kechgan shaxs armonlari butun ko'lami, qarama-qarshiliklari, fojia-yu quvonchi, hasratu umidlari bilan gavdalanadi. O'z navbatida, bunday she'riyat ko'ngilga juda yaqin va shu bilan birga allaqanday nurli, yurakka va ruhga madad berguvchidir.

“Yesenin she'rlaridagi Vatan mavzusi va tabiat obrazlarining o'zbek she'riyatida gavdalanishi” deb nomlangan uchinchi bo'limda Yesenin she'rlaridagi Vatan mavzusi va tabiat manzaralarining o'ziga xos tarzidagi poetik talqini tahlil qilingan.

Rang-bo'yoq timsoli, tasvir ohangi, manzara lirikasi Yesenin she'riyatida peyzaj tasvirining xususiyatlari hisoblanadi. Taqqoslash, tasvirlar, metaforalarning tuzilishi, barcha og'zaki vositalar dehqon hayotidan olingani bois qadrdon va tushunarli. Bu haqda adabiyotshunos Bahodir Rahmonning xulosalari nihoyatda o'rinli: – Oq qayin – shoir yuragiga eng yaqin timsol. Quvonganda ham,

¹Есенин С. Форс тароналари. – Тошкент: “Янги аср авлоди”, 2007. – Б.4-5.

²Азим У. Сайланма. Шеърлар. – Тошкент: «Шарқ» нашриёт-матбаа концернининг бош тахририяти, 1995. – Б. 282.

qayg'urganda ham suyanadigan timsol. Hatto Vatanning bir butun qiyofasiga aylantira olgan. "Oh, u qayinlar, oppoq qayinlar. Qizlardek sarvinoz, suluv xushqomat", – deb tariflaydi yana bir she'rida. Bir to'rtligida esa "O'rmonlarda yig'lar oq qayinlar jim, Bu yerda kim o'lgan? Balki men o'zim", – deya motam tutayotgan jigariday ko'radi. Ko'rinadiki, shoir qalbi tabiat bilan omuxtalashib ketgan:

Endi qaytmam uyimga,
Men elkezar devona.
Ko'z tikibdir yo'limga
Ko'm-ko'k o'tloq yagona.
Unda meni sog'ingan
Faqatgina qichitqon,
Boshi quyi solingan
Chuchmomai nafarmon¹.

Ko'pgina metaforalar hamda insonlarni oddiy, tushunarli narsalarga o'xshatish tabiat hodisalarini anglashga intilishi asosida shakllanadi. Bu tamoyil Yesenining ilk obrazli poetikasiga asos bo'ldi.

Yesenindagi ushbu imajinistlik kayfiyat uning borliqni obrazli qabul qilishiga va jonlantirishiga xizmat qiladi. Yesenin avval boshidanoq imajinizmga moyil bo'lgan. Keyinchalik, u shu oqim asoschilaridan biri sifatida tanildi, hatto umrining oxirgi besh-olti yilida shu oqimga yetakchilik qildi. Imajinistlar ijodida epataj, ya'ni beboshvoqlik ohanglari kuchli bo'ladi. Rus va jahon adabiyotida "dehqon shoir" sifatida tanilgan Yesenin ijodining o'ziga xosligi ham aynan, yuqorida ta'kidlaganimizdek, har bir tuyg'uni tabiat prizmasida o'tkazganida, uni obrazlar vositasida qayta jonlantirganida bo'lib, bu haqda shoirning quyidagi iqrorini ko'rishimiz mumkin bo'ladi:

Quvvat bag'ishlasin
Yana ko'nglimga
Yangicha qishloqning
Mehrigiyosi.
Shuhrat keltirganday
Bir zamon menga
Hov o'sha qadrdon
Rusning biyasi. ("Fors taronalari", 29-b)

Tabiatni his qilmagan, uni she'riyatiga jo qilmagan shoir nazm gulshanida kam uchraydi, borliqni his eta olgan ijodkorgina haqiqiy shoir bo'lib yetishadi. Qishloq hayotini, manzarasini she'riyatga olib kirish an'anasi o'zbek shoirlari ijodida ham davom etganini ko'rishimiz mumkin bo'ladi, xususan, Tilak Jo'raning quyidagi misralarida aynan yuqoridagi ohang aks etadi:

Shaharlardan izlab men ma'no,
She'rga soldim pichan-o'roqni.
Bolalikdan qadrdon-oshno
Tun mavjida qalqqan o'roqni...²

Tilak Jo'ra o'z ijodida tabiat manzaralarini, mehridaryo, halol, mehnatkash

¹Есенин С. Замин дарғаси. Т.: Ғафур Ғулум номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1971. – Б. 19.

²Тилак Жўра. Рухият, 1990.-Б. 46.

qishloq odamlarining o'y-kechinmalarini, orzu-umidlarini ehtirosli misralarda, yorqin timsollarda aks ettirgan shoirdir. Har ikkala shoir ham o'z ovozigga ega va uni bashariyatga xizmat qildirishga oshiqadi, maishiy hayot tashvishlari qotirgan diydamiyga tabiatdek sof, beg'ubor, samimiy she'riyati orqali iliqlik olib kiradi, ko'ngil ko'zlarini yanada tiyraklashtiradi.

Tabiatning eng inja manzarasi hamda u orqali ifodalangan sog'inch tuyg'usi Yesenindan Muhammad Yusuf ijodiga ham kirib kelganligini ko'rishimiz mumkin bo'ladi. "Tanish terak, Ariq yoqasi", "Yalpiz hidi tutgan dalalar", "Shotutlar to'kilgan suv", "Oy nurida xanjardek Yaltiragan maysalar" tasvirlari shoirlarning tabiatga, vatanga bo'lgan yakdil munosabatini oydinlashtirib turadi. Yesenin she'riyatining jozibador ohanglari, mazmuni va shakli ko'pgina o'zbek shoirlari qatori M.Yusuf ijodiga ham yorqin sahifalar ochishga ko'mak berdi. Yuqoridagi bo'limlarimizda biz bu haqda atroflicha tuxtalib o'tganmiz.

Xullas, adabiyot xalqlar o'rtasida ma'naviy-madaniy, ijtimoiy aloqalarni bog'lovchi ko'prik bo'lib, bashar dunyoqarashining o'sishiga, ma'naviy kamoloti yuksalishiga xizmat qiluvchi vosita hamdir. Adabiy aloqalarning, adabiy retsepsiyaning rivoji esa bu yo'lda asosiy vosita bo'lib xizmat qiladi.

XULOSA

XX asrning eng yorqin va betakror shoirlaridan biri Sergey Yesenin o'zbek zamonaviy she'riyatiga ta'sirini o'rganish o'zbek-rus adabiy aloqalarining ayrim masalalarini hal qilishda muhim bosqichdir. Shoir lirikasining XX asr o'zbek she'riyatiga ta'siri yuzasidan olib borilgan tadqiqotimiz natijasida quyidagi xulosalarga kelindi:

1. Sharq mumtoz adabiyotining rus shoir va yozuvchilari ijodiga ta'siri kuchli. Xususan, har bir obyekt timsol vazifasini bajaradigan simvolistlar asarlaridan farqli o'laroq, Sergey Yesenin ijodida sharqona adabiy tafakkurga xos ramziy yukni ko'tarishga mo'ljallangan badiiy tafsilot ustunlik qiladi. Sergey Yesenin ramzlarni borliqning mohiyati sifatida tushungan, ba'zi hollarda ular matnning yordamchi komponentlari sifatida talqin qilingan.

2. Sergey Yesenin she'riyati rus madaniyatining o'zbek adabiy tafakkuriga ta'sirining asosiy omillaridan biri, uning "Fors taronalari" turkumining o'zbek tiliga tarjimasida sharqona tafakkurga ega insonning ma'naviy olamiga chuqur kirib borishi, shoir ijodining o'ziga xosligi isbotlangan. Adabiyot xalqlar o'rtasida ma'naviy-madaniy, ijtimoiy aloqlarni bog'lovchi ko'prik bo'lib, bashar dunyoqarashining o'sishiga, ma'naviy kamoloti yuksalishiga xizmat qiluvchi vosita hamdir. Adabiy aloqalarning, adabiy retsepsiyaning rivoji esa bu yo'lda asosiy vosita bo'lib xizmat qilgan.

3. Sergey Aleksandrovich Yesenin boshqa rus shoirlaridan farqli ravishda sharqshunoslikka emas, balki sharq adabiy tafakkuriga tayangan. Sharq she'riyatida Allohga muhabbatni majoziy shaklda ifodalash an'anasi mavjud. Yesenin ham sharqona go'zallikka bag'ishlangan romantik motivli she'rlar yozganligi, ammo bu motiv niqobi ostida g'arb insonining Sharqqa muhabbati, shu zaminga bo'lgan ishtiyoqi "Fors taronalari", ya'ni Sharq she'riyati "gavharlari"ning eng sara topilmalarini o'zida mujassam etgan asar bo'lganligini va muallifning individual uslubi o'ziga xos ekanligini ko'rsatdi.

4. Yeseninining “tirik” va “temir”, shahar va qishloq, tabiat va sivilizatsiya o‘rtasidagi fojiali qarama-qarshilikka bag‘ishlangan turli janrdagi asarlarining obrazli va mavzuli birligi o‘zbek shoirlari Erkin Vohidov va Usmon Azim she‘riyatidagi metaforalar bilan deyarli bir xil. Bu esa ikki xalq she‘riyatidagi baytlar ohanglarining badiiy o‘xshashligi bilan asoslanadi.

5. Yesenin she‘riyatining O‘zbekiston xalq shoiri Erkin Vohidov tomonidan o‘zbek tiliga mohirona tarjima qilinishi butun bir avlod shoirlarini tarbiyalashda, qator yosh o‘zbek shoirlarining she‘riy qarashlari, fikrlari, she‘riy didi va saviyasining shakllanishida chinakam adabiy voqea bo‘ldi. Yesenin she‘rlarining o‘zbek tilidagi ilk tarjimalari o‘zbek adabiyotida o‘zining to‘liqligi, go‘zalligi, samimiy tili bilan sof badiiyat sifatida muhrlangan.

6. Sharq adabiyotidan doimiy ilhomlanib, o‘z ijodida Sharqqa yuzlangan Yesenin she‘riyati ko‘plab o‘zbek shoirlari ijodiga o‘z ta‘sirini o‘tkazdi. Erkin Vohidov, Abdulla Oripov, Muhammad Yusuf, Tilak Jo‘ra, Xurshid Davron, Usmon Azim singari o‘zbek shoirlari Yesenin she‘rlarini tarjima qilish bilan bir qatorda, o‘zlari ham uning mavzu va motivlari sarhadini kengaytirdilar. Xususan, Yesenin she‘riyatidagi ko‘pgina sharqona unsurlar o‘zbek shoirlari ijodida qayta jilolanib, o‘zgacha bir poetik ko‘rinishda qaytdi.

7. Sergey Yesenin va Usmon Azim she‘rlarining qiyosiy tahlili shundan dalolat beradiki, shoirlar ijodiga xos asosiy mavzu – bu dunyoni va insonni mukammal ko‘rish orzusidir. Ikki shoir asarlarida ham uyg‘oq qalb hasratlari, halovatidan kechgan shaxs armonlari butun ko‘lami, qarama-qarshiliklari, fojia-yu quvonchi, orzu-umidlari bilan gavdalanadi. Sergey Yesenin she‘riyatida uchraydigan fikr va g‘oya murakkabliklari aro ma‘no yashirishga urinishlar, urf bo‘lgan obrazli tashbehtar Usmon Azim tomonidan o‘zgacha idrok etilmoqdaki, unda chinakam isyon, jasorat namunasi namoyon bo‘lmoqda. Yeseninidagi isyonkorlik, qoliplarga sig‘maslik Usmon Azimda ham o‘z bo‘y-bastini to‘la ko‘rsatgan.

8. Yesenin ko‘plab o‘zbek shoirlari ijodiy kamoloti uchun o‘chmas iz qoldirdi. Ayniqsa, Tilak Jo‘ra ijodida bu yaqqolroq namoyon bo‘lgan. Tilak Jo‘ra ham Yesenin singari o‘z she‘rlarida tabiat timsollarini keltirishi, Vatanning yaxlit umumiy qiyofasini obrazli gavdalandirishi orqali kitobxonlar yuragidan joy oldi. Adabiy aloqalarning rivoji, adabiy retsepsiya tufayli bu mavzu-motivlar XX asr o‘zbek she‘riyatida qaytadan jilolandi, shoir g‘oyalarining o‘zbek adabiy tafakkuriga sintezlashuvi yuz berdi.

9. Sergey Yesenin lirikasining o‘zbek shoirlari ijodiga ta‘sirini tahlil qilish adabiyotlararo munosabatlarning chuqur mazmun-mohiyatini tasvirlash imkonini berdi. Shoir she‘riyati Sa‘diy, Firdavsiy, Hofiz Sheroziy, Alisher Navoiy obrazlari bilan boyitilgani ma‘lum. Keyingi davr o‘zbek shoirlari she‘rlarida paydo bo‘lgan yangi tashbehtar, o‘ziga xos motivlarni Yesenin lirikasi ta‘sirida yaratilgan deb hisoblash mumkin .

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ХУДАЙБЕРДИЕВА ДИЛФУЗА МУХТАРОВНА

**ЛИРИКА СЕРГЕЯ ЕСЕНИНА В ПРИЗМЕ УЗБЕКСКОЙ ПОЭЗИИ
XX ВЕКА**

(на примере творчества Эркина Вохидова и Усмана Азима)

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Самарканд – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии за номером B2021.1.PhD/Fil 995.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трех языках (русском, узбекском и английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Умурова Гузал Хотамовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Бушуй Татьяна Анатольевна
доктор филологических наук, профессор

Давронова Махфуза Исраиловна
доктор филологических наук (DSc), доцент

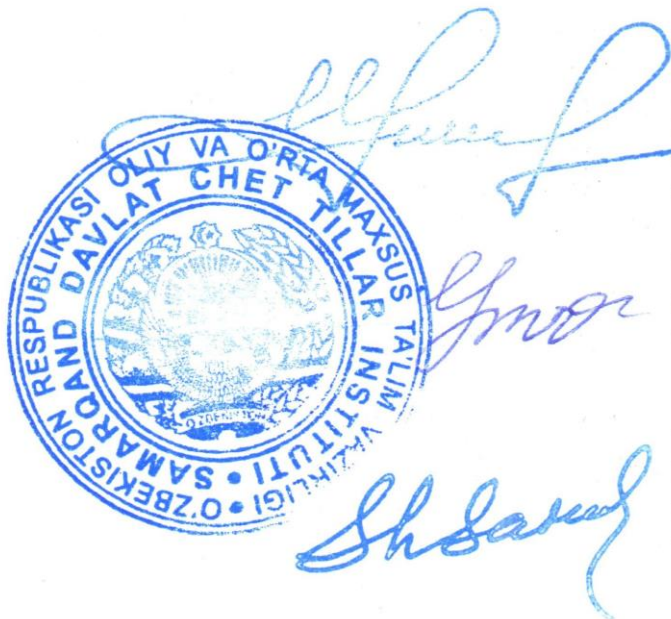
Ведущая организация:

Джизакский государственный педагогический университет

Защита диссертации состоится 17 июня 2023 г. в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 по присуждению ученых степеней при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, д. 93. Тел.: (99866)238-29-37; факс: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (рег. № 61356). Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, д. 93. Тел.: (99866) 238-29-37; факс: (99878) 210-00-18.

Автореферат диссертации разослан 7 июня 2023 года.
(реестр протокола рассылки за № 76 от 7 июня 2023 года).



И.М. Тухтасинов
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор педагогических наук, профессор

Г.К. Мирсанов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, доцент

Ш.С. Сафаров
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы исследования. История мировой литературы демонстрирует, что на разных этапах своего развития национальные литературы в различной степени взаимодействуют друг с другом, вступают в тесную связь, влияют друг на друга, создают новые художественные направления и формы. Решающую роль в этом процессе играют такие факторы, как взаимообусловленность, типологическое сходство, верность традициям восточного и западного художественного мышления и творческого поиска. Эти факторы расширяют возможности исследования нашей национальной литературы и популяризации в мире ее лучших образцов.

В рамках мировой литературы нам представляется логичным и естественным рассматривать ту или иную культуру с точки зрения межкультурных отношений, ибо любая национальная культура проявляется на фоне другой более глубоко и полно. Ярким примером такого рода взаимодействия в мировой литературе являются исторические и культурные связи русского и узбекского народов на протяжении более ста лет.

Сегодня Узбекистан вступает в качественный новый этап своего развития. Наша страна поставила перед собой важнейшую приоритетную задачу достижения национального возрождения путем национального прогресса. Эта великая цель может быть достигнута только в согласии и сотрудничестве с народами всего мира, строя открытое демократическое общество и укрепляя чувство уважения к национальным и общечеловеческим ценностям в нашей жизни. «Думаю, что с этой точки зрения важно изучать и продвигать на международном уровне узбекскую классическую и современную литературу, анализировать эту многогранную тему в связи с важнейшими процессами, происходящими сегодня в мировом литературном пространстве, формулировать необходимые научные и практические выводы, и определить наши будущие задачи, что имеет большое значение»¹. Наше исследование является первой попыткой последовательно проанализировать влияние одного из ярких и самобытных поэтов прошлого века Сергея Есенина на творчество представителей узбекской поэзии XX века Эркина Вахидова и Усмана Азима. Несмотря на то, что русско-узбекские литературные отношения изучаются уже много лет, актуальность этой проблемы объясняется тем, что многие вопросы в этом направлении до сих пор не решены.

Данное диссертационное исследование в некоторой степени служит выполнению задач, определенных Указами Президента Республики Узбекистан №УП-60 от 28 января 2022 года «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022 – 2026 годы», Постановлениями Президента Республики Узбекистан №ПП-2995 от 24 мая 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и пропаганды древних письменных источников», №ПП-3271 от 13 сентября 2017 года «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной

¹ Мирзиёев Ш. Приветственное слово участникам международной конференции «Актуальные вопросы изучения и продвижения узбекской классической и современной литературы на международном уровне» / «Народное слово», 7 августа 2018 г. <https://xs.uz/uzkr/4835>

продукции, повышению культуры чтения”, Постановлением Кабинета министров Республики Узбекистан №124-Ф от 16 февраля 2018 года “О проведении международной конференции на тему “Актуальные вопросы изучения и популяризации за рубежом узбекской классической и современной литературы” и другими нормативно-правовыми актами данной сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. “Формирование системы инновационных идей по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства и пути их реализации”.

Степень изученности проблемы. Изучение истории русско-узбекских литературных отношений началось в конце XIX века и последовательно продолжалось в отечественном востоковедении начала XX века. Наиболее важными и методологическими аспектами изучения стихотворений великих поэтов Востока Фирдоуси, Умара Хайяма, Саади Ширози, Хафиза, Навои и других поэтов русскими востоковедами Н. Конрада¹, В.Эбермана². Он получил развитие и в научных исследованиях Э. Бертельса³ и других ученых⁴. Позже, наряду с русским востоковедением, увеличился и опыт ученых бывших советских республик в изучении проблем русско-узбекских литературных отношений. Л.Гроссман, П.И.Тартаковский, Е.Ильюшин, Е.Челишев, Х.Шодидулов, И.Султан, С.Мирзаев, Н.Каримов и другие создали ценные исследования в виде монографий, статей, кандидатских и докторских диссертаций о влиянии восточной поэзии на русскую литературу и творчество ее отдельных представителей. Следует отметить, что большинство произведений названных востоковедов и писателей посвящено влиянию восточной литературы на русскую литературу. На данный момент основная

¹Конрад Н.И. Запад и Восток. – Москва: «Наука», 1966. – 520с .

²Эберман В.А. Начала персидской поэзии// Вопросы литературы. 2017, №3.-С.314-346.

³Бертельс Е.Э. Абдурахман Джами и его дружба с Навои // Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка. – Москва, 1947. - Т. 6. - Вып. 6 (ноябрь-декабрь). - С. 463-474; Махтум-Кули о художественном творчестве // Совет Эдебиети. - Ашхабад, 1944. - № 7. - С. 128-138; Джами. [1414-1492]: Эпоха, жизнь, творчество / Е. Э. Бертельс; Под общ. ред. акад. Е. Н. Павловского; Тадж. филиал Акад. наук СССР. Ин-т истории, языка и литературы. – Сталинабад: Таджикгосиздат, 1949. – 175 с.

⁴Базанов В. Сергей Есенин и крестьянская поэзия.- Л., 1982.- 200 с; Клинг О. Поэтическое самоопределение Есенина и символизм // Филологические науки. 1985. № 6.- С. 10-16; Крюкова А. Николай Асеев и Сергей Есенин: к истории литературных и творческих отношений // В мире Есенина. М., 1986.- С. 523-538; Мекш Э. Сергей Есенин в контексте русской литературы. Учебное пособие. – Рига, 1989.-78 с; Савченко Т.К. С.Есенин и его окружение. Литературно-творческие связи. Взаимовлияния. Типология. М., 1991.- 62 с; Хазан В. Ахматова и Есенин: предварительные заметки к теме // Материалы к спецкурсу «Из истории русской поэзии серебряного века». Вып. 1.- Грозный, 1992.- С. 78-91; Бубнов С.А. Поэзия Коржан В. Есенин и народная поэзия. -Л., 1969.-49 с; Жаворонков А.З. С.А.Есенин и русские писатели XIX-XX в // Ученые записки Кировского гос. пед. института им. В.И.Ленина. Вып. 49. Киров, 1971.- 104 с; Харчевников В.О. Пушкинской и Лермонтовской традициях в поэтическом стиле Сергея Есенина // Поэтика и стилистика русской литературы. -Л., 1971.- С. 292-300;Турбин В. Традиции Пушкина в творчестве Есенина // В мире Есенина. М., 1986. -С. 264-284; Юдкевич Л.Г. Лирический герой Есенина.- Казань, 1971; Ермилова Е. О лирическом герое Есенина // В мире Есенина. М., 1986. -С. 227-245; Киселева, Л.А. Христианско-иконографический аспект изучения поэтики Сергея Есенина / Актуальные проблемы научного издания. Есенинский сборник Вып. II. – М.: Наследие, 1995. -С. 168-180; Захаров, А.Н. Художественно-философский мир Сергея Есенина: дис....докт. фил. Наук-Москва,2005.-240 с.

часть этих исследований непосредственно связана с творчеством таких художников слова, как А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Н.В. Гоголь, Н. Гумилев. Однако анализ существующей литературы показывает, что, несмотря на большое количество научных работ, русско-узбекские литературные связи, особенно влияние русской литературы на творчество узбекской литературы и ее отдельных представителей, до сих пор остаются малоизученными аспектами.

Объективно истоки узбекской есенинианы восходят к первой четверти XX века. Впервые имя русского поэта Сергея Есенина упоминается в туркестанской прессе в 1918 году. 16 января 1918 года в ташкентской газете «Свободный Туркестан» поэт Александр Ширяевец опубликовал статью «Три богатыря (О поэтах из народа)», где коротко описал творчество Николая Клюева, Сергея Клычкова и Сергея Есенина. Он восторженно отзывался о молодом Сергее Есенине. Впоследствии, начиная с 1924 года, в туркестанской и узбекской прессе нет ни одного упоминания о Есенине, хотя поэт в мае 1921 года был в Ташкенте и Самарканде, читал свои стихи, встречался с местными поэтами и художниками. Об этом событии в жизни С. Есенина появились публикации не в Узбекистане, а в Москве. Поэт Валентин Иванович Вольпин (1891-1956), хорошо знавший поэта, в 1926 году в сборнике «Воспоминания о С. Есенине» (М., 1926) рассказал о поездке Есенина в Ташкент, его поэтическом вечере в Туркестанской публичной библиотеке 25 мая 1921 года и первом чтении «Пугачева» ташкентской публике в доме на Ижорской улице.

Возрождение научного интереса к творческому наследию поэта в русской литературе в 1950-1960-е годы было активно поддержано литературными критиками в Узбекистане. Первой ласточкой узбекской есенинианы следует считать публикацию в 1960 году в журнале «Звезда Востока» статью московского литературного критика В. Земскова «Сергей Есенин в Ташкенте», в которой автор использовал статью В. Вольпина и дополнил ее новыми сведениями о творчестве близкого друга Есенина, поэта Александра Ширяевца, также малоизвестного.

После 1965 года в Узбекистане регулярно публиковались различные материалы о жизни и творчестве С. Есенина. К 2005 году количество научных, научно-популярных, поэтических и информационных публикаций составило более 400 наименований книг, сборников, брошюр, журнальных и газетных статей. В этом обилии опубликованных материалов можно выделить несколько крупных блоков, таких как научные исследования есениноведов Узбекистана, краеведческие материалы, научно-популярные и просветительские статьи, посвященные юбилейным и знаменательным датам, информационные публикации о работе музея Сергея Есенина в Ташкенте и различных объединений любителей Есенина, а также поэтические произведения, посвященные Есенину.

В журнале «Звезда Востока» (1987) впервые опубликованы полнометражные воспоминания близкого друга Есенина Надежды Давыдовны Вольпин – «Глазами друга. Воспоминания о Сергее Есенине».

Научное есениноведение Узбекистана было представлено именами В. Коржана, Е. Малиновского, П. Тартаковского, И. Темкиной и др.

Ферганский литературовед В. Коржан в течение многих лет исследовал различные связи поэзии Есенина с русским народным творчеством. Основные задачи его исследования были изложены в его первой публикации¹.

Самаркандский лингвист Е. Малиновский изучал образно-поэтические средства языка в произведениях С.Есенина². Его научные публикации «К эволюции поэтического языка С.Есенина. (Цветобозначения в ранних и поздних стихотворениях поэта)», «Красочный элемент оценочно-определяющего характера как образно-изобразительное средство языка в ранних произведениях С.Есенина», «Из наблюдений над устойчивыми словесными комплексами в ранних стихотворениях Сергея Есенина» получили положительную оценку специалистов, что позволило ему успешно защитить в 1971 году кандидатскую диссертацию на тему: «Устойчивые словесные комплексы в творчестве Сергея Есенина (К изучению эволюции языка и фразы поэта)». В дальнейшем Е. Малиновский продолжил изучение языка произведений Есенина, сосредоточившись на фразеологии. Это публикации «О специфике употребления фразеологии в сопоставлении с лексикой в произведениях Есенина» (1972), «Место и роль разговорной фразеологии в произведениях Есенина периода имажинизма» (1974) и др.

Большой вклад в раскрытие темы «Есенин и Восток» внес ташкентский литературовед П. И. Тартаковский³. В его первой статье, опубликованной на эту тему в журнале «Пути содружества» (1966, № 1), были намечены основные вехи творческих связей поэзии Есенина с восточной классической поэзией. Эта тема получила дальнейшее развитие в «Очерках истории русской литературы Узбекистана» (1967). Особым объектом исследования П.Тартаковского стали «Персидские мотивы» Есенина. Своеобразие этого поэтического цикла Есенина подробно рассматривается в статье «Я иду изучать... «Персидские мотивы» Сергея Есенина и восточную классику», опубликованной в московском сборнике «В мире Есенина» (1986). Тщательное изучение истории создания «Персидских мотивов» позволило ташкентскому ученому сделать вывод, что «цикл Есенина «развивался» в эстетической атмосфере персидской поэтической школы, причем, Есенин взаимодействовал не с конкретными авторами конкретных произведений, а со всей восточной поэтической культурой, давшей значительный «импульс» самой идее «Персидских мотивов» и всему тому, что можно назвать художественной жизнью бессмертного творения Есенина». П.Тартаковский был убежден, что истоки «Персидских мотивов» восходят ко времени личного знакомства Есенина с культурой и жизнью Туркестана в 1921 году.

Свою немаловажную лепту внесла исследовательница З.Амонова, опубликовавшая сборник статей конференции, посвященной С.Есенину⁴. Но, пожалуй, самым горячим поклонником творчества С. Есенина в Узбекистане

¹Коржан В. В. К вопросу об изучении фольклоризма Есенина // Русская литература, 1965. - № 2.- 76с.

²Малиновский Е. А. Место и роль фразеологии в поэзии С.Есенина // Русский язык в школе. 1986. - № 4.- 404 с.

³Русские поэты и Восток: Бунин. Хлебников. Есенин: Статьи / П. Тартаковский. – Ташкент: Изд-во лит. и искусства, 1986. – 252 с.

⁴Амонова З. К. Поэзия Сергея Есенина в школах с узбекским языком обучения (Посвящается 120-летию поэта) //Редакционная коллегия. – Бухара: Изд-во БухДУ, 2014.- 13 с.

можно считать С.И.Зинина. В материалах научно-практической конференции «С.А.Есенин и современность» (Ташкент, 2005 г.) впервые приведен наиболее полный список книжных, журнальных и газетных публикаций, составленный С.И.Зининым, который может быть хорошим помощником всем, кто проявит интерес к таким темам творческой биографии поэта, как «Есенин и Восток», «Есенин и узбекские поэты», «Поездка Есенина в Туркестан» и др.¹

Известно, что произведения известных русских поэтов и писателей, таких как А.С.Пушкин, Л.Н.Толстой, Ф.М.Достоевский, А.Блок, И.Бунин, С.Есенин, В.Маяковский, Е.Евтушенко и Р. Рождественский оказали большое влияние на узбекскую поэзию и прозу. Влияние русской литературы на узбекскую изучались многими исследователями². Но вопрос о влиянии лирики известного русского поэта Сергея Есенина на узбекскую поэзию XX века, к сожалению, до конца еще не изучен.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательских работ кафедры русского языка и литературы Самаркандского государственного института иностранных языков по направлению “Теоретические и практические вопросы прагматического и когнитивного литературоведения: сопоставительно-исторический анализ и переводческий аспект”.

Целью исследования является изучение рецепции поэзии Сергея Есенина в узбекской лирике XX века и ее влияние на поэзию Э. Вохидова и У.Азима.

Задачи исследования:

на основе достижений современного литературоведения уточнить роль восточных литературных традиций в творчестве Сергея Есенина;

раскрыть роль творчества Сергея Есенина и его «Персидских мотивов» в развитии узбекской литературной мысли;

сопоставить и обобщить отражение элементов художественного мира Есенина в узбекской поэзии;

сопоставить существующие версии перевода «Персидских мотивов» на узбекский язык;

определить объем характерных для есенинской поэзии мотивов в творчестве узбекских поэтов Эркина Вахидова и Усмана Азима.

Объектом исследования является литературное наследие Сергея Есенина и творчество таких узбекских поэтов, как Эркин Вахидов и Усман Азим.

Предметом исследования являются важнейшие аспекты узбекско-русских литературных отношений, тема и мотивы в современной узбекской

¹ Зинин. С.И. Поездка Есенина в Туркестан. Электронный ресурс: <https://esenin-museum.uz/zinin-poezdka-esenina-v-turkestan/>

² Давшан А. Диалог культур в современном литературном процессе Узбекистана. // «Звезда Востока», № 3, 2012.-54 с; Камилова С. Э. Современная литература России и Узбекистана: типологическое сходство, аналогии, вектор развития. // Материалы научной конференции на тему «Многоязычие, русский язык, открытое образование и чтение в глобальном информационном обществе». – Ташкент, 10-11 декабря 2018.-80 с.

поэзии.

Методы исследования. В диссертации использованы следующие методы исследования: метод историко-литературного анализа, сравнительно-исторический и сопоставительный методы.

Научная новизна исследования определяется следующим:

доказано влияние таких художественно-стилистических, эмоциональных аспектов цикла «Персидские мотивы» на узбекскую поэзию XX века, как при передаче напряженности лирических переживаний, драматизма психологического состояния лирического героя, страданий любимой супруги и любимой женщины;

определены семантические (смысловые) значения символов-«белая берёза», «бескрайние луга», используемые в творчестве Сергея Есенина, символов: роза-знак разлуки, роза-знак любви, выявленные в творчестве Мухаммада Юсуфа и Тилак Джуры, в восточной и западной литературе;

выявлены социально-психологические различия, происходящие в пространстве и во времени, сходные по тону, теме, мотивам в поэзии Усмана Азима и Сергея Есенина, а также использование метафор в изображении бытовых реалий, как : дом, комната, сад, поля;

обоснованы такие эстетические особенности, которые послужили в формировании культурно-эстетических аспектов, как простота, лаконичность, народность, многообразие тем, возникших в лирике узбекских поэтов под влиянием творчества Сергея Есенина.

Практические результаты исследования. Роль лирики и поэтических традиций Есенина в развитии узбекской поэзии определяется ее исследованием в монографическом плане и формулировкой научно-теоретических выводов. Результаты диссертации пополняют базу исследований литературного влияния, проблем поэтики, становятся источником дальнейших научных исследований, направленных на изучение проблемы поэтического мира.

Результаты исследования, а именно рассмотрение лирического субъекта, лирических переживаний и лирического героя позволяют рассматривать мир поэта как отдельную систему, обогащающуюся различными художественными приемами и элементами в ходе развития литературного процесса, и изучать в сопоставительном плане систему художественно-эстетических принципов творчества разных поэтов. Материалы диссертации могут быть использованы для создания учебных пособий для студентов высших учебных заведений, при написании выпускных квалификационных работ, магистерских диссертаций, а также для изучения типов творчества отечественных поэтов.

Достоверность результатов исследования определяется научно-теоретическими выводами, опирающимися на изучение влияния творчества Сергея Есенина на творчество представителей узбекской поэзии XX века в контексте теоретической поэтики, в рамках которого использовались сравнительно-исторический, сравнительно-типологический, биографический, структурный методы анализа, разработку на основе современных подходов в литературоведении новых взглядов на рецептивное восприятие, литературное влияние, научное описание теоретических концепций, применение в

исследовании поэтики Есенина и узбекских поэтов эстетических концепций представителей ведущих мировых научных школ литературоведения.

Научная и практическая значимость результатов исследования определяется тем, что они могут быть использованы при разработке истории и теории современной узбекской поэзии, в частности, при анализе переживаний образа лирического героя, являющегося объектом и субъектом исследования, для уточнения вопросов литературного воздействия, в сопоставительном изучении закономерностей развития лирических жанров, вопросов, связанных с художественно-эстетической природой.

Результаты исследования могут быть практическим пособием в системе высшего образования при подготовке учебников, учебных пособий, учебно-методических комплексов по предметам и курсам «Теория литературы», «История всемирной литературы», «Основы художественного анализа», «Современный литературный процесс», а также при формировании теоретической базы профильных предметов.

Внедрение результатов исследования. На основе результатов изучения влияния лирики Сергея Есенина на узбекскую поэзию XX века (на примере творчества Эркина Вахидова и Усмана Азима):

доказано влияние таких художественно-стилистических, эмоциональных аспектов цикла «Персидские мотивы» на узбекскую поэзию XX века, как при передаче напряженности лирических переживаний, драматизма психологического состояния лирического героя были использованы в фундаментальном проекте № ФА-Ф-1-005, реализованном в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан в 2017-2020 годах, «Исследование истории каракалпакского фольклора и литературоведения» (справка № 17-01/107 Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 20 апреля 2022 года). В результате проектные исследования были обогащены научными данными о русских и восточных литературных традициях;

обоснованы такие эстетические особенности, которые послужили в формировании культурно-эстетических аспектов, как простота, лаконичность, народность, многообразие тем, возникших в лирике узбекских поэтов под влиянием творчества Сергея Есенина были использованы для анализа древнейших образцов фольклора в рамках фундаментального проекта № ФА-Ф1-Г002, реализованном в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан в 2012-2016 годах, «Исследование исторических вопросов жанров каракалпакского фольклора и литературы» (справка № 17-01/107 Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 23.04. 2022 года). В результате это послужило обогащению исследовательского проекта материалами о мастерстве использования типичных фольклорных мотивов С. Есениным и такими узбекскими поэтами, как Э. Вахидов и У. Азим;

определены семантические (смысловые) значения символов-«белая берёза», «бескрайние луга», используемые в творчестве Сергея Есенина,

символов: роза-знак разлуки, роза-знак любви, выявленные в творчестве Мухаммада Юсуфа и Тилак Джуры, в восточной и западной литературе, и были использованы в инновационно- исследовательском проекте программы Европейского союза Erasmus+561624-EPP-1-2015-UK–EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS+SBHE IMEP: “Модернизация и интернационализация системы высшего образования в Узбекистане” (справка № 2481/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 09.09.2022 года). В результате было обосновано формирование новых тональностей и направлений в результате синтеза восточных и русских литературных традиций;

выявлены социально-психологические различия, происходящие в пространстве и во времени, сходные по тону, теме, мотивам в поэзии Усмана Азима и Сергея Есенина, а также использование метафор в изображении бытовых реалий были использованы при подготовке сценария программы “Ассалом, Самарканд” Самаркандской областной телерадиокомпании (справка № 07-12/225 Самаркандской областной телерадиокомпании от 10 марта 2022 года). В результате содержание программы обогатилось новыми источниками, что повысило научную популярность программы.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования прошли обсуждение на 7 научных конференциях, в том числе 2 международных и 5 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследований. По теме диссертационного исследования опубликовано 19 работ, в том числе 1 монография, 7 статьи в научных изданиях, в т.ч. 2 в зарубежных журналах, рекомендованных ВАК Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, 5 тезисов и научных сообщений, в т.ч. 2 в зарубежных, сборниках материалов научных конференциях.

Объем и структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех исследовательских глав, заключений и списка использованной литературы. Общий объем составляет 121 страницу.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, проанализирована степень изученности проблемы, определены цель и задачи исследования, указаны объект, предмет и методы исследования; изложена научная новизна, представлены практические результаты исследования, обоснована достоверность полученных результатов и раскрыто их теоретическое и практическое значение; приведены сведения о внедрении результатов исследования, об апробации, результатов, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется «**Отражение восточных литературных традиций в творчестве Сергея Есенина**» и включает в себя три раздела. В первом разделе «**Поэзия Сергея Есенина в зарубежном литературоведении**» представлены мнения об изучении и исследовании творчества Сергея Есенина зарубежными критиками.

Произведения С.А.Есенина уже много лет привлекают внимание зарубежных читателей. Стихи поэта неоднократно издавались в разных странах мира. Еще при жизни поэта они появились в печати во Франции, Германии, Японии, Италии, Польше. Во второй половине 20-х годов прошлого века и в 30-е годы читатели познакомились с поэзией С.А.Есенина в Болгарии, Чехословакии, Англии, Венгрии, Югославии. В течение следующих двадцати лет его стихи были опубликованы на румынском, словацком, финском, шведском, албанском, испанском, сербско-хорватском и других языках мира.

В списке самых читаемых русских поэтов за рубежом С.А.Есенин занимает лидирующие позиции. Наряду с публикацией произведений поэта за границей стали появляться заметки и литературно-критические статьи о его творчестве. Так, в 20-е годы прошлого века выходят критические публикации во Франции, Венгрии, Италии, Германии и Японии. В 1930-е годы изучение поэзии С.Есенина за рубежом становится особенно интенсивным. Появились монографии, литературно-критические статьи о жизни и творчестве поэта. В настоящее время поэзия С.А.Есенина изучается на кафедрах университетов Германии, Польши, Словакии, Италии, Франции, Ирана, Таджикистана, Узбекистана и других стран.

В 1950 году в Париже публикуется сборник стихов С.Есенина на русском языке под редакцией и со вступительной статьей Георгия Иванова. Статья Г.Иванова дает читателю адекватное представление о поэте и его поэзии. В частности, Г.Иванов пишет, что поэт часто выражал в своих стихах антисоветские настроения. Поэт и его поэзия настолько очаровали Г.Иванова, что он так выразил свое восхищение: «Пора объективно оценить прелесть творчества Есенина. Есенин — свободный, физически и психически здоровый мыслящий человек. Я бы назвал это своеобразие «гениальностью» есенинской судьбы»¹.

В 1959 году в Париже выходит книга Софи Лафитт «Сергей Есенин» на французском языке². В предисловии к ней ход мыслей Софи Лафитт почти не отличается от мнения Георгия Иванова. Но если Георгий Иванов писал о Есенине на основании своих встреч с ним, то Софи Лафитт приводит научные доказательства своих выводов.

В 30-х годах прошлого века в югославской печати опубликован ряд работ о поэте. Югославский поэт и критик Густав Крклец неоднократно публиковал статьи о С.А.Есенине. Они были нацелены на ознакомление с поэзией Есенина, которую, как видно из статей, автор высоко ценит. «Три величайших поэта России, — писал он, — трагически погибли в наше время. Блок умер от голода, Есенин повесился, а Маяковский выстрелил себе в сердце. И, может быть, в России навсегда погасла искра настоящего поэтического вдохновения... Кто может сейчас вдохновлять молодежь, ведь в юности нас вдохновляли Блок, Есенин и Маяковский. После их смерти русская литература

¹Сергей Есенин. Стихотворения 1910-1925 гг., под ред. и со вступительной статьей Г. Иванова. Париж, 1950.- С. 11.

²Sophie Lafitte. Serge Essenine (Une etude.Chroix de textes, bibliographie, portraits). Paris: P. Seghers, 1959.- P. 219.

переживала тяжелый застой и даже, можно сказать, вакуум»¹. В 1957 году в Белграде М.М.Пешич издает книгу на основании многолетнего изучения биографии и творчества Есенина. Поскольку М.М.Пешич давно интересовался русской поэзией, он также опубликовал книги о творчестве А.С. Пушкина и В.Брюсова. С 1931 года стали выходить его исследования о творчестве С.Есенина. В этой книге ученый подводит итоги исследований о С. Есенине.

Статья Яна Йиша, опубликованная в журнале «Чехословацкая русистика», свидетельствует о большом интересе к творчеству поэта и произведениям, связанным с его поэзией, за рубежом². В нем проведен критический обзор произведений о С. Есенине, опубликованных в бывшем Союзе. В 60-е и 70-е годы прошлого века наблюдается рост числа исследований поэзии Есенина за рубежом: К. Пономарев (Канада), Г.Маквей (Великобритания), С.Лусиани (Франция), М.Крижанац (Италия), В. Пиотровский (Польша), Х.Аурес (Германия) подготовили докторские и кандидатские диссертации. Выход в свет книги Х.Ауреса “Sergei Esenin. Bilder – und Symbolwelt” обозначил новый этап в изучении поэзии Есенина. В эту книгу были включены исследования поэзии Есенина, проведенные в работах А.Потебни, Л.Булаховского, А.Афанасьева, П.Сакулина, В.Брюсова, К.Зелинского, Н.Кравцова, В.Перцова, Е.Наумова, П.Выходцева, Н. Хомчука, А.Марченко, И.Правдина, В. Земскова и многих зарубежных исследователей.

Таким образом, в творчестве зарубежных литературоведов произошел поворот к объективному и глубокому изучению жизни и творчества поэта. В них поэзия Есенина рассматривается на широком фоне современной литературной жизни, и исследователей интересует мир образов и истоки есенинской поэтики. Ряды исследований о поэте все чаще пополняются новыми, неизвестными ранее документальными материалами.

Вторая часть главы называется «**Влияние восточных литературных традиций на творчество Есенина**», и в этом разделе проводится поэтический анализ влияния некоторых аспектов восточной литературы на творчество Есенина.

Действительно, в основе этого процесса лежит взаимозависимость, типологическая общность, преемственность традиций, формирование общих закономерностей художественного мышления, взаимообусловленность творческих процессов. Одним из ярких примеров такого взаимодействия в мировой литературе являются исторические и культурные связи русского и узбекского народов, длящиеся веками. Это взаимное влияние прослеживается и в творчестве Есенина. В ходе нашего исследования мы попытаемся системно проанализировать влияние творчества самого яркого и неповторимого русского поэта прошлого века Сергея Есенина на узбекскую поэзию.

Поэт стремился поехать в Иран после близкого знакомства с образцами классической поэзии на персидском языке. Однако, в то время отношения между Россией и Ираном обуславливали нецелесообразность поездки туда русского поэта. Несмотря на это, Сергей Есенин настоял на поездке в Иран,

¹Gustav Krklec. In: «Lica va krajolica». Zagreb, 1954. - С. 96- 99.

²JanJisa. Dvoji Vykklad Sergeje Jesenina//“Ceskoslovenska rusistika”, VII, 1962, № 1, -С. 57-63.

был изначально направлена в одно из селений под Баку. Прожив здесь некоторое время, он чувствует восточный дух, наслаждается бытом людей Востока, и вскоре был создан сборник стихов «Персидские мотивы». В восточной поэзии было принято воспевать любовь к Богу в форме метафорической любви. Вслед за этим русский поэт написал романтические стихи, посвященные восточной красавице. И это становится предлогом выражения любви человека западной культуры к Востоку.

Независимо от того, описывает ли он русскую жизнь или затрагивает восточные темы, универсальность лежит в основе поэзии Сергея Есенина. Независимо от национальности, вероисповедания, расы, в сердце читающего их появляется свет, радость, любовь, чувство приобщения к добру.

Сергей Есенин был в Ташкенте, Самарканде и Бухаре в 1920-1921 годах, но не смог поехать в Иран - в 1925 году руководители Азербайджана в Баку получили указание «создать поэту иллюзию».

Сборник стихов «Персидские мотивы» литературоведы единодушно оценивают как шедевр творчества Сергея Есенина.

Например, в творчестве русского поэта можно найти следующие строки, проникнутые духом восточной литературы и Корана:

В переводе:

Магомет перехитрил в Коране,
Запрещая крепкие напитки.
Потому поэт не перестанет,
Пить вино, когда идет на пытки.

Қуръонда ман этмиш Муҳаммад
Лаб урма деб ҳатто шаробга.
Шоир ичар шунинг-чун ҳам май
Ташлар экан ўзни азобга¹.

Мечта Сергея Есенина увидеть своими глазами восточные страны, побывать в местах, где находился один из очагов мировой цивилизации, не сбылась. Он страстно любил Восток и был очарован исполнением поэзии. Однако после поездки в Ташкент в 1921 году он написал следующие строки:

В переводе:

Улеглась моя бывшая рана,
Пьяный бред не гложет сердце мне.
Синими цветами Тегерана
Я лечу их нынче в чайхане.

Доғлар кетмиш мажруҳ кўнгилдан,
Маст васваса қўзғамас туғён.
Мен дардимга Техрон гулидан
Чойхонада тополдим дармон.

Свою «старую боль» поэт лечит в чайхане, хотя ему и не удалось поехать в Иран, он утоляет жажду в этом прекрасном восточном городе, пропитанного духом восточной культуры, во время праздника Рамадан. Наверное, ни один художник его времени не изображал Восток так романтично и волшебным, как Есенин. В этом может убедиться читатель, знакомый с его серией «Персидские мотивы». Автор так искусно использует аллюзии, что эта «голубая и веселая страна» завораживает поэта «лунной ночью», «скоплением звезд, как стая бабочек», «бегущими по полю тюльпанами», «зеркальной тьмой Бухары». Самое главное, что в его работах есть восточный дух. Эти мотивы и восточный дух возникают не сами собой.

Для Есенина южные земли – это не просто восточная экзотика, а, прежде всего, «голубая земля Фирдоуси», земля, где чтут поэмы Саади и Хайяма.

¹Есенин С. Форс тароналари. – Тошкент: “Янги аср авлоди”, 2007. –Б. 21.

Возможно, по этой причине поэт обращается к своей возлюбленной.

В переводе:

Спой мне песню, моя дорогая,
Ту, которую пел Хаям.

Кел, жонганам, кўшик, айт, Ҳайём
Куйлаб ўтган кўшиқлардан айт.

Во многих исследованиях отмечается, что особое влияние на Есенина оказала восточная поэзия и суфийские мотивы в ней. По сути, в большинстве своих поэтических стихов Есенин продолжает саадиевские приемы любования красотой и гармонией мира, использует и развивает такие завораживающие мотивы, как краткость жизни, наслаждение любви, быстротечность мгновений. «Улеглась моя былая рана», «Я спросил сегодня у менялы», «Шаганэ, ты, моя, Шаганэ», «Ты сказала, что Саади..», «Никогда я не был на Босфоре..», «Свет вечерний шафранного края», вошедших в его цикл «Персидские мотивы». «Воздух прозрачный и синий», «Золото холодное луны», «В Хороссане есть такие двери», «Голубая родина Фирдоуси...» считаются шедеврами чистой романтической лирики, выражающими суфийские идеи и взгляды.

В восточной классической литературе проблема любви не просто является предметом описания, а возводится на уровень божественного чувства. Многие поэты творили и добились успеха в этом направлении. В трактовке великих суфийских поэтов, таких как Фаридуддин Аттар, Ахмад Яссави, Джалалуддин Руми, воспринимаемая Есениным любовь – это предмет желаний, освобождающий человека от животного начала, спасающий человеческий род от страданий и бедствий, излечивающий все беды и проявляющий его человечность.

В переводе:

Если душу вылюбить до дна,
Сердце станет глыбой золотою.
Только тегеранская луна
Не согреет песни теплотою

Жон-жонингга сингса муҳаббат
Қалб кўксингда олтин тош бўлур.
Бахш этолмай куйга ҳарорат
Техрон ойи кўкда фош бўлур. (Форс тароналари, 22-б)

Из этого отрывка «Персидских мотивов» следует, что поэт не только познал восточную философию, но и сумел воплотить ее в своих стихах и, так сказать, в своей жизни.

Таким образом, восточная литературная мысль, повлиявшая на творчество поэта, воплотилась в серии «Персидские мотивы». Через близкое знакомство с восточной культурой он не только отразил новые стороны гуманистического мировоззрения, но и продолжил традицию изображения Востока в русской литературе.

В третьем разделе под названием «История, значение и поэтика первых переводов поэзии Есенина на узбекский язык». В разделе приведены переводы стихов Есенина на узбекский язык, а также анализ отражения духовного мира поэта.

Стихи чуткого русского поэта Сергея Есенина впервые попали в Узбекистан около ста лет тому назад. Его поездка в Ташкент и Самарканд в 1921 г. представляет несомненный интерес для исследователей его творчества.

Любители поэзии из Узбекистана впервые начали читать стихи Есенина на родном языке в начале 60-х годов прошлого века. Это было большим событием для литературы того времени. В частности, в 1965 году стихи поэта в переводе на узбекский язык Эркина Вахидова были изданы в виде полного сборника тиражом 10 000 экземпляров. В это издание вошли более десяти стихотворений поэта, сборник персидских песен, «Баллада о двадцати шести», «Повесть о великой битве» и эпопея «Анна Снегина». В частности, такие образцы творчества Есенина как «Я путник в этом мире», «Материнская молитва», «Песнь о собаке», «Письмо женщине», «Прощай, прощай мой друг», «На заре ты меня не буди», «Каждый человек, известный с детства» впервые представлены в этом сборнике.

Поэт Усман Азим вспоминает свой разговор с переводчиком об этих переводах, в частности, о переводе стихотворения, начинающегося с «Известно каждому человеку с детства»: «Эркин-ака говорит, что эти стихи очень интересны, и он ответил, что я перевел их почти не глядя в книгу». Правда, перевод на самом деле довольно элегантен:

В переводе:

Все живое особой метой	Гўдакликдан маълум ҳар одам,
Отмечается с ранних пор	Бола бошдан деган гап тўғри.
Если не был бы я поэтом	Мободо мен шоир бўлмасам,
То, наверно, был мошенник и вор	Бўлар эдим безори, ўғри.

Причину того, что переводы Есенина звучат как оригинал, можно понять из простого признания Эркина Вахидова: «Я очень привязался к Есенину, как к своему другу, как к приятелю, с которым вместе играл в детстве... Из-за этой любви я сел переводить. Никто не побуждал меня переводить это».

Одно из прекрасных стихотворений из сборника «Персидские мотивы» начинается такими строчками:

В переводе:

В Хороссане есть такие двери,	Хуросонда бир дарвоза бор,
Где обсыпан розами порог.	Остонаси гулга кўмилган.
Там живет задумчивая пери.	Унда яшар бир парирухсор,
В Хороссане есть такие двери,	Хуросонда бир дарвоза бор,
Но открыть те двери я не мог.	Хайхот, уни очолмадим ман.

Прошло почти шестьдесят лет с тех пор, как открылись эти ворота в узбекскую литературу. Глядя на перечисленные выше стихотворения, мы убеждаемся, что стихи Есенина нашли своего переводчика на узбекском языке. Позже, на основе переводов Эркина Вахидова, в 1971 году в литературно-художественном издательстве имени Гафура Гуляма был издан 184-страничный сборник стихов и поэм под названием «Сон земли» тиражом 35 000 экземпляров. В этом сборнике впервые на узбекском языке прозвучали такие стихотворения, как «Сон земли», «Письмо Сестре», «Путь жизни», «Память», а также «Поэма двадцати шести». «Сон земли» - книга небольшого размера, половину обложки которой занимает береза, а вторую половину небо. Эркин Вахидов буквально вкладывает в эти переводы весь свой талант, молодость, любовь и теплоту со всем своим мастерством.

На наш взгляд, стихи Есенина уже с первых переводов были

представлены как чистое искусство на узбекском языке своей полнотой, красотой и искренностью. Талант Эркина Вахидова, чуткого поэта и искусного переводчика, играет в этом решающую роль.

Вторая глава исследования называется «Узбекская литературно-художественная мысль и поэзия Есенина», и состоит из трех разделов. Первая часть главы называется «Исследование лирического героя и выражения духа в «Персидских мотивах» анализируются художественность, лирические мотивы и проблемы лирического героя в циклах стихотворений «Персидские мотивы». Лирический герой сборника – с одной точки зрения простой, искренний человек, а с другой - человек сложной эпохи. Поэт хочет вести человека от простоты к величию. Сложные линии жизни Есенин описывает как бы глазами наивного ребенка, но большинство его стихов приглашают человека к зрелому мышлению. Поэт - «Вечное дитя и великий мудрец», Сергей Есенин трактует человечество следующим образом:

В переводе:

Все мы порою, как дети,	Биз барчамиз гўдакмиз бир оз,
Часто смеемся и плачем.	Гоҳ кўзда ёш, гоҳ лабда кулгу,
Выпали нам на свете	Бўлмиш ушбу дунёда мерос
Радости и неудачи.	Барчамизга шодлик ва қайғу.
Глупое сердце, не бейся.	Талпинма кўп, девона кўнгил. («Форс тароналари», 23-б).

«Есенин — один из величайших поэтов мира, он — один из самых честных поэтов мира. Он любил свою страну. Есенин всегда был с народами мира, любящими жизнь, любящими красоту и честность» и в своих стихах он по-своему осветил образ человека.

Нетрудно уловить в этом отрывке спокойное душевное настроение. Но есть в его стихах и места, где проявляются страсти, которые способны поглотить все, что попадет на пути.

«Он писал все, что чувствовало его сердце: и радость, и боль», — говорит Азиз Несин. Выражая это чувство в своих стихах, он очень красиво использовал образ природы. Родившийся и выросший в деревне, знаток природы, поэт описывает чувства сердечные, тонкие эмоции человеческого духа, погруженного в красоту природы:

В переводе:

Я нежно чувствую	Тонг отади беозор ва жим,
Твою любовь и память.	Туман ичра бўзарар осмон.
Но только ты	Бугун яна сени эсладим,
Ни капли не поймешь –	Меҳрибоним, мунис онажон!
Чем я живу	(«Форс тароналари», 32-б).
И чем я в мире занят	

Придание поэтом белизны всему сущему есть символ скорби, так почему же плачет природа, почему плачут белые березы? Причина в том, что их любимый поэт, вероятно, «умер». На первый взгляд, как мы уже упоминали выше, стихотворение кажется спокойным по настроению, но каждая строчка

стихотворения заставит трепетать сердце читателя. Потому что умер не только поэт, но и все человечество находится в таком плачевном положении, из-за которого скорбят и плачут белые березы. Сергей Есенин в своих стихах «Персидские мотивы» прославляет человека и его достоинства, и в то же время беспощадно критикует его недостатки и пороки:

В переводе:

Канарейка с голоса чужого —	Ўзгаларнинг овози билан
Жалкая, смешная побрякушка.	Тўтикуш ҳам бийрондир, аммо,
Миру нужно песенное слово	Куйла фақат ўз созинг билан,
Петь по-свойски, даже как лягушка.	Қурбақадек бўлса ҳам хатто. (“Форс тароналари”, 25-б).

Этим отрывком поэт призывает принять человека таким, какой он есть. Он критикует попугаев, которые поют «голосом» других. Такое мировоззрение – вывод Сергея Есенина, касающийся не только поэтов, но и всего человечества.

Цикл стихотворений «Персидские мотивы» (1924-1925) отличается неповторимым поэтическим языком. С одной стороны, в нем отчетливо чувствуется влияние восточной поэзии. С другой стороны, вероятно, потому, что она была написана в последние годы жизни, видно, что поэт достиг высот своих творческих способностей.

Таким образом, сборник «Персидские мотивы» сложился как произведение, в котором смешаны лучшие «жемчужины» восточной поэзии, и в полной мере проявляется индивидуальный стиль автора. По мнению Ф.В.Лихолетова, «Персидские мотивы» — продукт слияния «Неба и земли Туркестана»¹.

Вторая часть главы называется **«Творчество поэта в узбекской периодической печати и в литературной критике».**

Зарождение узбекской традиции изучения творчества Есенина относится к первой четверти XX века. Имя Сергея Есенина впервые появляется в туркестанской печати в 1918 году. 16 января 1918 года газета «Озод Туркестан» в Ташкенте опубликовала статью поэта Александра Ширяевца «Три богатыря (о народных поэтах)», в которой даны краткие сведения о творчестве Н.А.Клюева, С.А. Кличкова и С.А. Есенина. А.Ширяевец взволнованно отзывался о молодом Сергее Есенине, «русском, доблестном и храбром всем своим существом Есенине. Хотя он еще молод, в этом году он отличился своей «Радунницей». У него сильный голос». 17 февраля 1918 года А. Ширяевец опубликовал в газете «Озод Туркестан» рассказ «Свадьба», посвященный Есенину. Вскоре начавшуюся кампанию против Есенина официальные власти того времени объясняли плохой творческой биографией поэта, в результате чего имя и поэзия Есенина долгие годы не упоминались в печати.

«Жизненный и творческий путь поэта был труден, - пишет литературовед А.Акбаров в статье «Сокровища сердце поэта».Однако, какой бы противоречивой ни была его судьба, поэт воплощал в себе неугасимую,

¹Тартаковский П. И. Свет вечерний шафранного края. (Средняя Азия в жизни и творчестве Есенина):1986.- С.79.

пламенную любовь к своей родине, своему народу, всем сердцем верил в счастливое будущее своей страны. Эта пламенная, страстная любовь сделала поэзию Есенина нашим любящим и вечным спутником».

Научное исследование творчества С.Есенина в Узбекистане началось с работ В.Коржана, Е.Малиновского, П.Тартаковского, И. Темкиной и других. Литературовед из Ферганы, В.Коржан много лет занимается исследованием связей поэзии Есенина с русским народным творчеством. В своей статье «Проблема изучения фольклора Есенина» в журнале «Русская литература» (1965, № 2) литературовед делает вывод, что проблема «Есенин и народное творчество» еще не нашла своего глубокого и всестороннего решения.

Одна из статей узбекских исследователей была опубликована в первом номере журнала «Узбекский язык и литература» за 1987 год под названием «Восточные мотивы в поэзии Есенина». Хотя ощущается, что автор Бозорбой Ильясов подготовил эту статью исходя из влияния эпохи и политической обстановки, он справедливо отмечает интерес поэта к Востоку, звучание восточных мелодий в его стихах и приводит подробные сведения о создании «Персидских мотивов». Статья о другом путешествии в творческий мир Есенина поэта Сироджиддина Сайида была опубликована в №10 журнала «Всемирная литература» за 2012 год. В этой статье под названием «Улеглась моя былая рана» или «В Хороссоне есть такие двери», автор предпринял попытку придать узбекское звучание поэзии Есенина. Кроме того, в целях ознакомления подрастающего поколения с творчеством Есенина его стихи были включены в школьные учебники, а ряд стихотворений, таких как «В Хороссоне есть такие двери», «Улеглась моя былая рана», «Песнь о собаке» изучаются в филологических вузах .

В самом деле, не всякое произведение, содержащее рифмы, может подняться до высокого уровня настоящего стихотворения. Для этого поэту необходим тонкий вкус, острая чуткость, творчество, собственный творческий поиск, эстетическая чистота, широкий кругозор и врожденный талант. Стихи, черпающие воду из источника вдохновения, принадлежат вечности, поэзия Есенина не выбирает нацию, язык, время, место, она отражает высоту поэтического мышления поэта, величие его личности.

В третьем разделе под названием **«Отражение элементов художественного мира Есенина в узбекской поэзии»** проводится анализ того, как стихи поэта вдохновляли узбекских стихотворцев и какие стихи были созданы под влиянием Есенина.

Известно, что произведения известных русских поэтов и писателей, таких как А.С.Пушкин, Л.Н.Толстой, Ф.М.Достоевский, А.Блок, И.Бунин, С.Есенин, В.Маяковский, Е.Евтушенко, Р.Рождественский, оказали большое влияние на узбекскую поэзию и прозу. Но это влияние имеет и обратный вектор, что подтверждается следующими комментариями Аскада Мухтара: «Мы думаем о влиянии восточной литературы на Запад, особенно на классическую поэзию, узко, хаотично. Правда, нам известны многие имена, произведения, аналоги («Лейли и Меджнун» - «Ромео и Джульетта»): «Восточные песни» Гюго, «Восточный диван» Гёте, «Восточные поэмы» Байрона, «Крымские сонеты» Адама Мицкевича, пушкинские «Подражания Корану», поэма

«Бахчисарайский фонтан», цикл Сергея Есенина «Персидские мотивы», «Кавказские поэмы» Михаила Лермонтова; много посвящений, подражаний Хафизу, Саади, Фирдавси, Джами, Навои и другим великим людям... Не перечить. Но почему эффект столь велик? Чтобы понять магию восточного гения, необходимо изучить это явление масштабно, в ходе движения литературных направлений и методов. Поэзия Сергея Есенина, который учился у восточной литературы и всегда обращался к Востоку в своей жизни и творчестве, оказала влияние на творчество многих узбекских поэтов». Узбекские поэты Эркин Вахидов, Абдулла Орипов, Тилак Джура, Мухаммад Юсуф, Хуршид Даврон, Усман Азим переводили стихи Есенина и расширяли границы его тем и мотивов.

Это дает некоторое представление о том, каким должно быть настоящее стихотворение и настоящий поэт. «Самое необходимое и важное влияние в литературе - прежде всего это, - пишет Бахадир Рахман¹, - Для многих наших творцов не секрет, что Есенин является своеобразной школой и наставником. Константиновка, художественный мир Есенина, стал резонировать в узбекской литературе в образе узбекских кишлаков, в образе русской женщины, ожидающей своего ребенка, в образе узбекской матери, в образе братского выражения бесконечной любви к братьям и сестрам». Поэт использовал перо как орудие для описания судьбы страны:

В переводе:

Но время будет,
Милая, родная!
Она придет, желанная пора!
Недаром мы
Присели у орудий:
Тот сел у пушки,
Этот — у пера

Онажоним,
Келар бизга ҳам фурсат,
Келадир интизор
Кутганимиз дам.
Биз ахир турибмиз
Жангга бўлиб тахт,
Ким замбарак тутиб,
Ким тутиб қалам.

Неудивительно, что это восклицание поэта вызвало пламенный отклик в творчестве Рауфа Парфи:

В переводе:

Плача о горькой моей судьбе,
С этой утратой примирясь,
Думая – может, вернусь к тебе –
Взгляд от ворот отвести боясь

Дарё каби доимо уйғоқ
Интилишим тоғ қадар баланд.
Олис йўлга отландим, бироқ
Сенга бўлган садоқат билан,
Эй, кўнглимга йўғрилган Ватан².

Хотя стихотворение Рауфа Парфи «Счастье и тревога» посвящено его матери Сакине Исабике, оно имеет сходство со стихотворением Есенина «Письмо к матери». Простая правда, рассказанная языком Есенина, на самом деле является неоспоримой правдой сложной жизни.

Душевные боли матерей похожи. Мать Есенина тоже живет в страхе, что ее сын будет писать стихи. Она не хочет, чтобы на сына обрушились удары

¹Там же, С.-58.

²Парфи Р. Ўзгурк. Тавба. Шеърлар. – Тошкент: «Ёзувчи», 2000.-Б. 10.

судьбы. Кроме того, его мать хочет, чтобы его сын вернулся к ней и занялся сельским хозяйством. Мать М.Юсуфа недовольна тем, что ее сын «пишет стихи о царях». Простая мать переживает, что ее ребенок пострадает от того, что он сделал. Есенин пишет в своем стихотворении:

В переводе:

Пишут мне, что ты, тая тревогу, Загрустила шибко обо мне, Что ты часто ходишь на дорогу В старомодном ветхом шушуне.	Дўстлар ёзди қайғуарқансиз, Мен ҳақимда ҳавотир олиб, Ва кўчада йўлим пойлабсиз, Эски бахмал пахтали кийиб.
---	--

Мухаммад Юсуф не хочет променять «самые красивые рестораны Парижа» на простой сельский тандыр, а Рим на родное клеверное поле.

Стихотворение Мухаммада Юсуфа «Онамга хат» («Письмо моей матери») кажется логическим продолжением письма, которое Сергей Есенин отправил своей матери:

В переводе:

Я по-прежнему такой же нежный И мечтаю только лишь о том, Чтоб скорее от тоски мятежной Воротиться в низенький наш дом	Мен сизни ўйлайман шому сахарда, Она, соғинсам ҳам бора олмайман, Тунлари чароғон шундай шаҳарда, Ҳеч кимга кўнглимни ёра олмайман ¹ .
---	--

Схожесть мировоззрения, тоска, общность мыслей, сыновское чувство долга перед любящей матерью создает впечатление, что он полностью переходит от стихотворения к стихотворению со всеми его элементами:

«Сергей Есенин не был простым человеком, но по природе был как бы существом, созданным для поэзии, для выражения «грусти полей», для любви ко всему живому на земле, для чувства сострадания, что более свойственно человеку, чем другим существам», — пишет М. Горький.

Берега Оки, луга, леса... принесли в его душу ощущение Родины. Это чувство постепенно формировало у поэта безграничную любовь к необъятной русской земле, к своей Родине². В его стихах все образы - от высокой крапивы и белой березы до ольхового сада - формируют в сердце поэта видение великой русской земли:

Березовая роща сразу же стала поэтическим символом природы Родины. При внимании к вышеприведенным описаниям перед глазами проходят образы из стихотворений Ойбека «Майин чайқалади бир туп наъматак» и Хамида Алимджана «Деразамнинг олдида бир туп ўрик оппоқ бўлиб гуллади», и невольно на ум приходят знакомые строки. Художественное открытие Есенина, возведение дерева на уровень художественного образа, проявилось и в узбекской поэзии. Подобно Есенину, Ойбек придавал шиповнику поэтическое значение, Хамид Алимджан - грозди абрикосов, что тесно связано с любовью к Родине.

В заключение можно сказать, что художественный мир Есенина чрезвычайно богат и важен. Мы можем наблюдать его литературное влияние в

¹Юсуф М. Сайланма: Шеърлар. Достонлар. Хотиралар. – Тошкент: «Шарқ», 2007.-Б.71.

²Раҳмонов Б. Муқаддасдир шоир деган ном. –Тошкент: “Янги аср авлоди”, 2008.-Б.10.

творчестве многих поэтов, таких как Эркин Вахидов, Мухаммад Юсуф, Тилак Джура, Усман Азим, Хуршид Даврон. Важно, что для узбекских читателей и творцов Есенин такой же - искренний, мятежный. Это доказательство высокого художественного вкуса поэта и безграничного горизонта его поэтического мира.

Третья глава диссертации называется «**Тональность, темы и мотивы, характерные для поэзии Есенина в творчестве узбекских поэтов**». Эта глава также состоит из трех разделов. Первая часть главы называется «**Есенинские мотивы в поэзии Эркина Вахидова**». В этом разделе анализируются общие черты творчества Есенина и Эркина Вахидова.

Если у творца огненное сердце, переводчику труднее найти с ним «общий язык». К счастью, один из ведущих представителей узбекской поэзии Эркин Вахидов мог сравниться с бунтарским духом русского поэта С.Есенина. Это является доказательством единства духовных переживаний обоих художников. Ведь тоска и любовь к родине проявляются у обоих поэтов одинаково. Характерная для Есенина любовь к родине, восхищение ею наблюдается и в поэзии Э.Вахидова, как будто Есенин передал эти душевные чувства юному поэту.

Тематика поэзии Сергея Есенина очень разнообразна. Среди этих тем особое место занимают стихи на тему Родины и любви. Обсуждая поэтические темы, литературовед Б. Рахмонов отмечает: «Безграничную любовь Есенина к своей родине невозможно представить без его великой любви к русскому народу. Вероятно, они тесно связаны»¹. Оба поэта смотрят на весь мир глазами такой любви, и тихий вечер, сумрачное сияние лунного света волнует сердце влюбленного, дает ему вдохновение:

В переводе:

Свет вечерний шафранного края,	Заъфар юртга нур тўкар окшом,
Тихо розы бегут по полям.	Боғда гуллар жавлон урган пайт,
Спой мне песню, моя дорогая,	Кел, жонганам, кўшик, айт, Хайём —
Ту, которую пел Хаям.	Куйлаб ўтган кўшиқлардан айт
Тихо розы бегут по полям.	Боғда гуллар жавлон урган пайт ² .

Это стихотворение из 4-х томного сборника Э.Вахидова входит в первую часть сборника «Преданность». Как заявил сам поэт, оно было написано в молодости, а именно в 1961 году. Если обратить внимание, это время соответствует периоду работы поэта над переводами Есенина. В сборнике Есенина «Персидские мотивы», как и выше, много упоминаний о «возлюбленной»- иногда поэт обвиняет её в неверности, выражает свою любовь, а в другом месте, обращаясь к ней, описывает свою родину и свою любовь к ней:

В переводе:

Шаганэ ты моя, Шаганэ!	Шаҳинам, о менинг Шаҳинам,
Потому, что я с севера, что ли,	Билсанг, шимол Ватандир менга.

¹Рахмонов Б.Вафо қисмати. – Тошкент: Мухаррир, 2011.-Б. 28.

²Есенин С. Форс тароналари. – Тошкент: “Янги аср авлоди”, 2007.-Б. 17. (кейинги мисоллар шу китобдан олинди).

Я готов рассказать тебе поле, Далалардан сўйлайми сенга.
 Про волнистую рожь при луне. Ой нур сепган бошоқлардан ҳам.
 Шаганэ ты моя, Шаганэ. Шаҳинам, о менинг Шаҳинам. («Форс тароналари», 15-б)

Небольшой уголок России, где родился поэт, с детства приобщал его к красоте. Это была земля его прошедшего детства, которая на всю жизнь привлекла его сердце, вдохновила его и стала свидетельницей создания зрелых стихов. Берега Оки, луга, леса... принесли в его душу ощущение малой Родины. Это чувство постепенно формировало у поэта безграничную любовь к земле русской и Родине.

Таким образом, мы приходим к заключению, что период взросления С.Есенина и обстоятельства взросления Э.Вахидова не схожи друг с другом, однако особенность литературы в том, чтобы она позволяет отразить оба мира, и актуальными они являются как в свое время, так и во все времена.

Вторая часть главы называется «**Бунтарская лирика Сергея Есенина и поэзия Усмана Азима**». В этом разделе рассматривается гармония лирики Сергея Есенина и творчества Усмана Азима.

Мир, созданный произведениями Есенина, состоит из множества мотивов: любовь, природа, счастье, боль и, конечно же, Родина. Лирика поэта основана на высоких нравственных, искренних чувствах.

Творчество Сергея Есенина уже много лет вдохновляло и продолжает вдохновлять поэтов всего мира. Особенно отчетливо ощущаются мотивы есенинской поэзии в творчестве современных поэтов. Мы видим это на примере творчества лидера современных узбекских поэтов Усмана Азима.

Поэт одинок в своем мире. Он не призывает читателя думать только рассказами о мучающих его проблемах, напротив, о непримиримой борьбе между мирозданием и человеком, и главная тема - это отсутствие понимающего сердца, от чего страдает лирический герой поэта. Как примириться с «человеком, который ни разу в жизни не умер» не дает ему ни минуты покоя.

Невозможно представить творчество С. Есенина без русской природы. Она стала для поэта мерилom всего: любви, жизни, доверия, воли, опыта и служила средством постижения существующих естественных законов, его отражением:

В переводе:

Еще одну вершину дайте, горы,	Бахтлиманки, севдим, интилдим,
чтоб мы вели ночные разговоры.	Кулоч ёздим чечаклар аро.
Из тишины соткали бы мы струны,	Жонворларни укам деб билдим,
и пели бы сердца под небом лунным.	Бошларига урмадим асло ¹ .

Каждая страница творчества поэта связана с жизнью народа, а так как дух живущих там людей впитан от духа маленького села, где он родился и вырос, то ему удалось выразить дух целой эпохи. Однако наблюдение рецепции

¹Сергей Есенин. Форс тароналари. Шеърлар. Эркин Вохидов таржимаси. – Тошкент: «Янги аср авлоди», 2007. – Б.6.

мотивов, понятий и литературных элементов в творчестве Усмана Азима позволяет нам теоретически осмыслить это. Например, стихотворение Есенина выдержано в бунтарском духе, и в поэзии У.Азима воссоздается то же впечатление, но с помощью иных языковых средств:

В переводе:

Зачем я сердцем чую каждый миг, как лжив, как не надёжен этот мир? В печали, до отчаянья глубокой, стою я на вершине одинокой. долины подо мной накрыл с холмами и пустынной дорогой.	Алдамасман ўзимни бу кун, Юрагимда укубатли ғаш. Безори деб ном олдим нечун? Нега номим бўлди жанжалкаш? Ўғри бўлиб ўрмон кесмадим, Бўямадим қўлимни қонга. ¹ .
--	---

Сергей Есенин, которого многие считают скандалистом, напоминает лирического героя поэмы Усмана Азима. Оба стихотворения заставляют человека свернуть с устоявшейся колеи:

В переводе:

«Ты низко», – небу я сказал, Чинарам «вы малы», – сказал, Я полные ладони звёзд Набрал и им «мои», – сказал. Я на вершину поднялся – Открылся взору край родной – И вдруг слезами залился, «Будь вечной, Родина»,- сказал.	Ўлгин дединг – ерга кўмдинг – Илдиз бўлдим. Кўкка отдинг – йўқ бўл дединг – Юлдуз бўлдим. Тилим кесдинг – дилим айтди – Рост калима... Қийин бўлди сенга шўрлик – Душманам-а! ... ²
--	---

В творчестве обоих поэтов во многих стихотворениях встречается этот же мотив, повествующий о настроении лирического героя в состоянии напряжения.

Таким образом, сравнительный анализ стих Сергея Есенина и Усмана Азима показывает, что основной темой творчества поэтов является мечта увидеть мир и человека совершенным. В произведениях обоих поэтов во всей полноте воплощаются темы тоски, метания души, мечты, противоречия, трагедии и радости, печали и надежды. С другой стороны, такая поэзия очень близка сердцу и в то же время возвышает духовно.

В третьем разделе под названием «**Тема Родины в стихах Есенина и воплощение образов природы в узбекской поэзии**» анализируется своеобразная поэтическая интерпретация темы Родины и природных пейзажей в стихах Есенина.

Образ цвета, тон изображения, лиризм пейзажа – характеристики пейзажного образа в поэзии Есенина. Структура сравнений, образов, метафор, всех словесных приемов родна и понятна, потому что взята из крестьянской

¹Есенин С. Форс тароналари. – Тошкент: “Янги аср авлоди”, 2007. –Б. 4-5.

²Азим У. Сайланма. Шеърлар. – Тошкент: «Шарк» нашриёт-матбаа концернининг бош тахририяти, 1995.- Б.282.

жизни. Чрезвычайно актуальны выводы литературоведа Бахадира Рахмана по этому поводу: «Белая береза- самый близкий символ сердцу поэта. Образ, на который можно опереться в минуты радости и печали. Он даже смог превратить ее в цельный образ Родины». «Ох, уж эти белые берёзы», — говорит сам Есенин в одном из стихотворений. В одном из четырех «В багровом зареве закат шипуч и пенен» Может быть, это я, — говорит он, позволяя увидеть скорбящее сердце. Кажется, сердце поэта влюблено в природу:

В переводе:

Золото холодное луны,
Запах олеандра и левкоя.
Хорошо бродить среди покоя
Голубой и ласковой страны.

Унда мени соғинган
Фақатгина қичитқон,
Боши қуйи солинган
Чучмомай нафармон¹

Многие метафоры и аналогии формируются на основе простого, понятным людям вещей, чаще всего явлений природы. Этот принцип лег в основу образной поэтики С. Есенина.

Это образное настроение служит у Есенина восприятию и одушевлению бытия. Есенин с самого начала был близок к имажинизму. Позже он был признан одним из основателей этого движения, даже возглавляя его в последние пять-шесть лет своей жизни. В творчестве имажинистов сильны тона эпатажа, анархии, то есть пустоты. Уникальность творчества Есенина, известного в русской и мировой литературе как «крестьянский поэт», заключается в том, что, как мы уже упоминали выше, он каждую эмоцию переносил через призму природы и оживлял ее через образы. Поэт, не чувствующий природы и не включающий ее в свою поэзию, встречается редко, только творец, умеющий чувствовать окружающую реальность, становится истинным поэтом. Мы видим, что традиция привнесения в поэзию сельской жизни и пейзажей продолжалась и в творчестве узбекских поэтов, в частности, эта тональность находит свое отражение в творчестве Тилак Джуры.

Тилак Джура – поэт, который в страстных стихах и ярких символах своих произведениях отражает пейзажи природы, мысли и переживания добрых, честных, трудолюбивых сельчан. Как и С.Есенин, он имеет свой голос и стремится использовать его на благо человечеству, согреть наши ожесточенные житейскими заботами сердца своей чистой, искренней поэзией.

Мы также можем видеть, что красивейшая сцена природы и выражаемое через нее чувство сожаления вошли в творчество Мухаммада Юсуфа под влиянием поэзии С.Есенина. Стихи «Знакомые Тополя», «Райхон», «Признание», «Слушай соловей» отражают схожее отношение поэтов к природе и родине. Притягательные мотивы, содержание и форма поэзии С.Есенина повлияли на творчество многих узбекских поэтов, в т.ч. М. Юсуфа, и помогли открыть яркие страницы их творчества. Мы подробно обсуждали это в предыдущих разделах.

¹Есенин С. Замин дарғаси. Т.: Ғафур Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти, 1971.- Б. 19.

Итак, литература – это мост, соединяющий духовные, культурные и социальные отношения между народами, а также инструмент, служащий росту мировоззрения и духовного совершенствования человека. Основным инструментом на этом пути служит развитие литературных отношений и литературной рецепции.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение влияния одного из самых ярких и самобытных поэтов XX века Сергея Есенина на современную узбекскую поэзию является важным шагом в решении некоторых вопросов узбекско-российских литературных отношений. В результате исследования влияния лирики поэта на узбекскую поэзию XX века мы пришли к следующим выводам:

1. Восточная классическая литература оказала сильное влияние на творчество русских поэтов и писателей. В частности, в отличие от произведений символистов, где каждый предмет служит символом, в творчестве Сергея Есенина преобладает художественная деталь, призванная нести богатую смыслом символическую нагрузку, характерную для восточной литературной мысли.

2. Одним из главных факторов влияния русской культуры на узбекскую литературную мысль стала поэзия Сергея Есенина, перевод его цикла «Персидские мотивы» на узбекский язык проявил способность глубоко проникать не в абстрактный мир, а в душевный мир человека с восточным мышлением. Литература является мостом, соединяющим духовные, культурные и социальные связи между народами, а также орудием, служащим расширению мировоззрения и духовного совершенствования человека. Основным инструментом на этом пути служит развитие литературных отношений и литературной рецепции.

3. В отличие от других русских поэтов, Сергей Александрович Есенин опирался не на востоковедение, а на восточную литературную мысль. В восточной поэзии существует традиция выражения любви к Богу в образной форме. Вслед за этим Есенин также написал стихи с романтическим мотивом, посвященные восточной красавице. Но под покровом этого мотива чувствуется любовь западного человека к Востоку и его стремление к этому краю. «Персидские мотивы» – это произведение, в котором объединены лучшие «жемчужины» восточной поэзии, и выявляет индивидуальный стиль автора.

4. Образно-тематическое единство разножанровых произведений Есенина, посвященных трагическому противостоянию «живого» и «железного», города и села, природы и цивилизации, с почти идентичными метафорами нашло свое художественное отражение в поэзии узбекских поэтов Э. Вохидова и У. Азима. Это выявило сходство тональностей стиха и поэтики узбекских поэтов.

5. Особая поэтика есенинских эпитетов, эта чувствительная лирика, искусно переведенная на узбекский язык народным поэтом Узбекистана Эркином Вахидовым, послужила делу воспитания целого поколения поэтов,

явилась настоящим литературным событием в формировании поэтического вкуса и уровня многих художников. Стихи Есенина появились на узбекском языке с первых переводов как чистое искусство своей полнотой, красотой и искренностью.

6. Поэзия Сергея Есенина, испытавшая влияние восточной литературы и всегда обращенная к Востоку, оказала влияние на творчество многих узбекских поэтов. Узбекские поэты Эркин Вахидов, Абдулла Орипов, Мухаммад Юсуф, Тилак Джура, Хуршид Даврон, Усман Азим переводили стихи Есенина и расширяли границы его тем и мотивов. В частности, многие восточные элементы есенинской поэзии были отточены в творчестве узбекских поэтов и возвращены к своим древним корням в неповторимой поэтической форме.

7. Сравнительный анализ стихотворений Сергея Есенина и Усмана Азима показывает, что основной темой творчества поэтов является мечта увидеть мир и человека совершенным. В произведениях обоих поэтов во всей полноте воплощаются темы тоскующей души, мечты, противоречия, трагедии и радости, печали и надежды. Усман Азим улавливает сложности мыслей и идей, попытки скрыть смыслы, традиционные метафоры в поэзии Сергея Есенина, которые демонстрируют реальный пример бунтарства и мужества. Бунтарство Есенина, неумение соответствовать стереотипам, позволили Усману Азиму раскрыть весь свой потенциал.

8. Есенин оставил неизгладимый след в творческом совершенстве многих узбекских поэтов. Это было особенно заметно в работах Тилак Джуры. Как и Есенин, Тилак Джура завоевал сердца читателей тем, что использовал в своих стихах символы природы и живописно воплотил общий образ Родины. Благодаря развитию литературных отношений и литературной рецепции эти темы и мотивы вновь отразились в узбекской поэзии XX века, а идеи поэта синтезировались в узбекской литературной мысли.

9. Анализ влияния лирики Сергея Есенина на творчество узбекских поэтов позволил нам описать глубинные закономерности межлитературных связей. Поэзия поэта обогатилась образами Саади, Фирдавси, Хафиза Шерози, Алишера Навои, и впоследствии аллюзии, мотивы и образы, появившиеся в стихах узбекских поэтов, отчасти были плодами уже есенинского влияния.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARD OF SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped 83.01. SAMARKAND INSTITUTE OF FOREIGN
LANGUAGES**

SAMARKAND INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

KHUDAYBERDIEVA DILFUZA MUXTAROVNA

**SERGEI YESENIN'S LYRICS IN THE INTERPRETATION OF XX-
CENTURY UZBEK POETRY (on the example of the work of Erkin Vohidov
and Usmon Azim)**

10.00.06 – Comparative literary studies, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) of philological science**

Samarkand – 2023

The theme of doctor of philosophy (PhD) of philological sciences was registered at the Supreme attestation commission under number №2021.B2021.1.PhD/Fil 995.

The dissertation has been prepared at the Samarkand Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three (Uzbek, Russian, English (Resume)) languages on the website (([http:// www.samdchti.uz](http://www.samdchti.uz))) and on the website of «ZiyoNet» information and educational portal(www.ziyo.net).

Scientific supervisor:

Umurova Guzal Khotamovna
Doctor of Sciences (Philology), professor

Official opponents:

BushuyTatyana Anatolyevna
Doctor of Sciences (Philology), professor

Davronova Maxfuza Isroilovna
Doctor of Sciences (Philology), Associate professor

Leading organization:

Jizzakh State Pedagogical University

The defense of the Dissertation will take place on «17» «June» 2023, at «10» at the meeting of Scientific Council PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01 awarding scientific degrees at the main building of Samarkand State Institute of Foreign Languages (Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroi str., 93. Tel: (99866) 238-29-37; fax: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

The Dissertation can be reviewed at the Information Resource Centre of Samarkand State Institute of Foreign Languages (Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroi str., 93. Tel: (99866) 238-29-37).

The Abstract of the Dissertation was distributed on «7» «June» 2023.
(Mailing report № 76 on «7» «June» 2023).



I.M.Tukhtasinov

Chairman of the Scientific Council on Award of scientific degrees, Doctor of pedagogical sciences, professor

G.K.Mirsanov

Scientific Secretary of the Scientific Council on Award of scientific degrees, Doctor of philological sciences, Associate professor

Sh.Sh.Safarov

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of Philological sciences, professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD dissertation)

The aim of the Research work is to study the influence of Sergei Yesenin's poetry on Uzbek poetry of the XX century and clarify the interpretations of poetic traditions created by him in modern Uzbek lyrics. It analyzes the scope and extent of the influence of Sergei Yesenin's work on Uzbek poetry and the work of such prominent representatives as Erkin Vohidov, Usmon Azim, and Muhammad Yusuf.

The object of the Research work. The rich creative heritage left by Yesenin and the poetry of Erkin Vohidov and Usmon Azim are the object of our research. In the dissertation, the methods and principles of the analysis of the work, which determine the peculiar creative artistic world, are worked out through the study of the vital-aesthetic concepts and motives that constitute the credo of their work. Theoretical matters are mainly applied to the poems in «Collection» of poets. Moreover, the Uzbek translations of Yesenin's poems are involved in the research for comparison.

The scientific novelty of the Research work. Sergei Yesenin's work, in particular, the scope of influence of his «Persian Songs» series on Uzbek poetry of the XX century is proven by the fact that for the first time an attempt is made to analyze it in a monographic aspect;

Through analyses it was determined the influence of Yesenin's lyrics on Uzbek poetry, the contribution of motifs and themes to the enrichment of Uzbek poetry;

In the dissertation, the common aspects, tone, theme, motifs of the poetry of Sergei Yesenin and the works of modern Uzbek poets are revealed;

Issues, such as the new literary forms that appeared under the influence of Yesenin in the work of Uzbek poets, the role of literary influence in the development of modern Uzbek poetry are based on the lyrical works of the creators.

The Implementation of the Research work based on the scientific results of Sergei Yesenin's lyrics in the interpretation of XX century Uzbek poetry (on the example of the work of Erkin Vohidov and Usmon Azim):

Based on the achievements of modern literary studies the scientific results of the research of Eastern literary traditions in the creative development of Sergei Yesenin were used in the fundamental project No. FA-F-1-005 on the subject «Research on the history of Karakalpak folklore and literary critics» which was carried out in the Karakalpak Humanitarian research Institute of the Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan in 2017-2020 (reference No.17-01/107 of the Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan). As a result, changes in Western and Eastern literary traditions served to enrich the project work with scientific evidence;

Theoretical conclusions on the role of Sergei Yesenin's lyrics and poetic traditions in the development of Uzbek poetry and the analysis of the oldest examples of folklore were used in the numbered fundamental project FA-F1-G002 on the subject «Research on the theoretical issues of Karakalpak folklore and literary genres» (reference No 17-01/107 of the Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan). As a result, it was possible to study the lyrical works of Sergei Yesenin and Uzbek poets Erkin Vohidov, Usmon Azim,

Muhammad Yusuf within the framework of comparative-typological and scientific-theoretical research;

In the process of translating Sergei Yesenin's poems, Uzbek creators have expanded their creative boundaries, 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+CBHE IMEP of the Erasmus+ program of the European Union for 2016-2018 was used in the innovative research project named «Process of modernization and internationalization of the higher education system in Uzbekistan» (reference number 2481/30.02.01 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages). As a result, it has been defined the basis of the formation of new tones and directions from the literary synthesis and connection of Eastern and Western traditions;

In order to provide information to TV viewers about the influence of Sergei Yesenin's work on the work of representatives of Uzbek poetry of the XX century, the dissertation materials were used in the preparation of the script of the program «Assalom, Samarkand» of the Samarkand regional television and radio company (reference No. 07-12/225 of March 10, 2022 of the Samarkand regional television and radio company). As a result, the scientific popularity of the program and broadcasting content has been ensured and enriched with new sources;

The publication of Research result was discussed and tested at 7 scientific conferences, including 2 international and 5 national scientific-practical conferences.

Publication of research results. On the subject of the dissertation 12 works have been come out, including 1 monograph, 9 articles in scientific publications (including 2 in foreign journals) recommended to publish the main results of doctoral dissertations of the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan, 10 scientific educational and lecture abstracts (including 2 published in foreign scientific conferences).

The scope of dissertation. The dissertation consists of an introduction, three main chapters, a conclusion and a list of references. The total volume of dissertation is 121 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; I part)

1. Khudayberdieva D.M. Sergei Yesenin's Work and Oriental Literature // International Journal for Research in Applied Science & Engineering Technology (IJRASET) ISSN: 2321-9653; IC Value: 45.98; SJ Impact Factor: 7.538 Volume 9 Issue XII December 2021- Available at www.ijraset.com,_1860-1861. –P.

2. Khudayberdieva D.M. Common Aspects of Sergey Yesenins Lyrics and Usman Azims Poetry //International Journal for Research in Applied Science & Engineering Technology (IJRASET) ISSN: 2321-9653; IC Value: 45.98; SJ Impact Factor: 7.538 Volume 10 Issue VIII August 2022- Available at www.ijraset.com. – P. 306-308.

3. Khudayberdieva D.M. Yesenin - a poet who rose to the heights of his skill from the depths of folk life// World Bulletin of Management and Law (WBML) - Available Online at: [https:// www. Scholar express. Net](https://www.scholar-express.net) Volume16 November 2022.–P.122-124.

4. Худайбердиева Д.М. Сергей Есенин шеърлярида халқона услуб ва сўфиёна қарашлар ривожини // Сўз санъати Халқаро журнали №4 (2021) DOI [http:// dx. doi.org /10.26739/ 2181-9297-2021-4](http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2021-4). –Б.166-171. (10.00.00. № 31)

5. Худайбердиева Д.М. Сергей Есениннинг “Форс тароналари”да лирик қахрамон талқини //Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. №3. – Самарқанд, 2021. –Б.34-39. (10.00.00. № 10)

6. Xudayberdieva D.M. Yesenin she'riyatidan o'zbek tiliga ilk tarjimalar tarixi, ahamiyati va poetikasi // Toshkent davlat pedagogika universiteti ilmiy axborotlari.№ 9. - Toshkent, 2021. –В. 55-62. (10.00.00. № 27)

7. Худайбердиева Д.М. Сергей Есенин ижоди ўзбек даврий матбуоти ва адабиётшунослиги талқинида // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. №4. Samarqand, 2021. –Б. 94-101. (10.00.00. № 10)

8. Худайбердиева Д.М. Сергей Есенин шеърларидаги ватан мавзуси ва табиат образларининг ўзбек шеърлярида гавдаланиши // Xorazm Ma'mun Akademiyasi axborotnomasi –9/4-2022. –Б. 130 -134. (10.00.00. № 21)

9. Худайбердиева Д.М. Шарқ адабий анъаналарининг Сергей Есенин ижодига таъсири. //Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: Тил, Таълим ва Маданият. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ нашриёти, 2021. –Б. 520-522.

10. Худайбердиева Д.М. Сергей Есенин шеърларида шарқона оҳанг. International scientific-practical conference materials, 12-13-november, 2022, – Б.167-168.

11.Худайбердиева Д.М. Адабий алоқаларда туйғулар тасвири //Tilshunoslikning dolzarb masalalari. Respublika ilmiy-nazariy anjumani materiallari. – Toshkent, 2022. –Б. 347-349.

II bo‘lim (II часть, II part)

12. Xudayberdieva D.M. XX asr she'riyatida Yesenin va Yesenincha an'analar // Ta'limda raqamli texnologiyalarni tatbiq etishning zamonaviy tendensiyalari va rivojlanish omillari: Respublika onlayn ilmiy amaliy konferensiya. 13 to'plam, 2022. – B. 54-56.
13. Khudayberdieva D.M. Yesenin - Nature and The Lyrical Hero //Eurasian Journal of Learning and Academic Teachingwww.genius journals.org, November 2022. –P. 31-33.
14. Khudayberdieva D.M. Reflection of elements of yesenin's poetic world in the lyrics of uzbek poets //https://doi.org/10.37547/philological-crjps-03-03-16Vol. 3 No. 03 (2022-03-28).– P. 84-91.
15. Xudayberdieva D.M. Yesenin - tabiatning manzarasini butun go'zalligi va jozibasi bilan chizgan shoir // Zamonaviy dunyoda innovatsion tadqiqotlar: Nazariya va amaliyot. Masofaviy, onlayn konferensiya. –Toshkent, 2002. –B. 95-97.
16. Худайбердиева Д.М. Адабий таъсир ва поэтик олам муштараклиги // Zamonaviy tilshunoslik va derivatsion qonuniyatlar. Respublika ilmiy amaliy anjumani materiallari. - Samarqand: SamDCHTI nashri, 2022. – B. 212-215.
17. Khudayberdieva D.M. Love is the central theme in yesenin's poetry // International Conference on Developments in Education. Hosted from Delhi, India.https: econferencezone.org 23rd Dec. 2022. – P. 76-78.
18. Khudayberdieva D.M. The theme of motherland in yesenin's poetry// International Conference on Developments in Education. Hosted from Bursa, Turkey https: econferencezone.org Dec. 26th.2022. – P. 35-37.
19. Xudayberdieva D.M. Zamonaviy yeseninshunoslikning o'ziga xos xususiyatlari - yesenin merosiga yangicha yondashuv //Euraian journal of academic Research Innovative Academy Research Support Center https://doi.org/10.5281/zenodo.7430756.2022. –B. 233-236.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar institutining
“Xorijiy filologiya” jurnali tahririyatiga tahrirdan o‘tkazildi (03.06.2023-yil).



Bosmaxona litsenziyasi:



4268

2023-yil 4-iyunda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84_{1/16}.
“Times” garniturası. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,8. Shartli b.t. 3,9.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma № 05/06.

SamDChTI nashr-matbaa markazida chop etildi.
Manzil: Samarqand sh., Bo‘stonsaroy ko‘chasi, 93.